

# EIBAR

Eibar aldizkarixa ez da ahaztutzen Indaleki Ojangurenekin, ezta Eibarko beste argazkilarixekin, euren irudixei eskerrak konplementatzen dira-eta gure aldizkarixaren edukixak.

Nuestro recuerdo a Indalecio Ojanguren y a todos los fotógrafos eibarreses, pues las imágenes captadas por todos ellos constituyen una parte muy importante del contenido de nuestra revista.



Indalecio Ojanguren argazkilaria eta mendizalia, Anbotoko puntan. 1931. Isaac Okamikari eskainitako argazkia.

**Zorionak Gabonetan!  
Eta Eguberriarekin...**

## Urte Berri On!!

Hara nun diran mendi maiteak  
Hara nun diran zelaiak

**Al desear a nuestros lectores Salud, Paz y Felicidad, tanto en Navidad como en el próximo año 2002, traemos a esta página los versos que el primer día del año se cantan en diversos pueblos de Navarra.**

**Ref. J.M. SATRUSTEGI Y EMETERIO SORAZU**

Ur barrena, ur goiena;  
Urte berri, egun ona.  
Etxe onetan sartu dedilla:  
Pakiarekin, Osasun;  
Urarekin, Ondasun.

Aguas abajo, aguas arriba;  
Año nuevo, buen día.  
Que en esta casa entre:  
Con la Paz, la Salud;  
Con el Agua, la Riqueza.



# REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 50 - Número 45

Gabonak 2001 -ALE BEREZIA-

Precio: 2 euros

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADOR: J.M. Kruzeta

REDACCION Y ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) Tfno. 943 82 03 60

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta ● Jesús San Miguel ● Maria Angeles Zulaica ● Pepe Txikiena ●

Tomás Zubizarreta ● Jose Mari Kruzeta ● Jesús María Aguirre ● Joxin Arregi ● Fernando Etxeberria Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Fundación Kutxa, Luis Amuategi, Kepa Kruzeta y J.L. Gorostegi

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

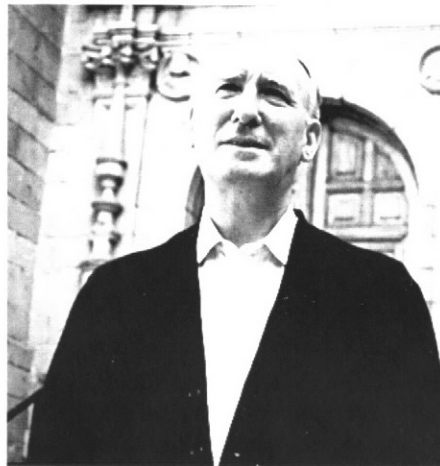
## Un fenómeno de nuestros días que hará innecesarios los grandes templos

**H**emos de acudir de nuevo a Koldo Mitxelena como inicio de nuestra exposición sobre el fenómeno de la secularización de las madres de hoy. El gran Koldo Mitxelena desapareció el año 1987, tras grandes méritos contraídos en pro de la lengua y cultura vasca. Fue un hombre profundo y amante de lo suyo, sin cerrazones, sin estrecheces, sin intolerancias. Buscó la convivencia y el respeto entre las distintas culturas y lenguas. **El libro "Koldo Mitxelena entre nosotros" nos presentará su gran enseñanza, tan necesaria hoy: Que cada lengua es un lugar de encuentro y que una lengua nunca debe de renunciar a la relación con las otras lenguas ni a la pluralidad que, por definición, constituye cada una de ellas...** Que en los años difíciles, en los que vemos, con alarma, la fragilidad de nuestra convivencia, habremos de tener todos un gran cuidado para que la cuestión lingüística no se convierta en arma arrojada.

Hablando Koldo Mitxelena del cristianismo del pueblo vasco, se expresó de esta forma, como señalamos en un número anterior de nuestra revista: **"Si un hecho en la historia moderna ha tenido una profunda repercusión en Vasconia, éste es el Concilio de Trento, cuyos efectos llegaron a conformar de modo permanente casi todos los aspectos de la vida del País"**.

Si Mitxelena levantara hoy la cabeza, su afirmación sería ésta: **"Hasta hace poco ha sido así, pero ya no es así"**.

En una encuesta, relativamente reciente, la conclusión del catedrático de Sociología Javier Elzo era la siguiente: "Uno de los rasgos más destacados del estudio es la escasa importancia que la



Jesus Sanmiguel analiza la ausencia de valores religiosos en los jóvenes.

juventud vasca otorga a la religión. De hecho, los jóvenes vascos son, a tenor del resultado de la encuesta, los menos preocupados por los valores religiosos. Sólo el 14,2% considera que la religión es muy o bastante importante para ellos y que el cambio experimentado en lo que respecta a los valores religiosos en el País Vasco es un proceso de secularización 'brutal'.

Sobre las posibles muchas causas que puedan gravitar sobre la caída de los valores religiosos en el País Vasco, no podemos pasar por alto el citado en el título "Un fenómeno de nuestros días que hará innecesarios los grandes templos". Que quiere decir: si hoy se ven pocos jóvenes en las celebraciones dominicales, a medida que pasa el tiempo, se verán menos. Menos jóvenes y menos mayores, a medida que estos jóvenes se van haciendo mayores. Nos estamos refiriendo a su causa: la secularización de las madres de hoy. ¿Qué quiere decir ello?

En los diversos estudios que se van haciendo sobre nuestra sociedad, hay uno que se refiere "a la evolución de su religiosidad" y en él se constata un fenómeno que tendrá consecuencias muy negativas en la educación - no educación religiosa de las nuevas generaciones. El estudio se está refiriendo a la deficiente educación religiosa en el ambiente familiar por la aparición, en la escena, de la generación de las madres secularizadas. Estas madres secularizadas, que provienen de las familias cristianas, se diferencian de sus madres por una serie de posturas que no llevaban sus antepasados. ¿Cuáles son esos rasgos de las "madres secularizadas", según el estudio sobre ellas? Serían los siguientes: a) Llevan un talante crítico frente a la Iglesia; b) Se distinguen por su religiosidad vaga e informe; c) Se preocupan de la transmisión de contenidos religiosos sólo como posible factor de la realización personal del niño; d) Tienen a privatizar la religión transmitida y a desconectarla de la institución religiosa, lo que explicaría la desaparición práctica de lo religioso explícito e institucionalizado en el discurso de la juventud.

Si las cosas parecen ser así, estos niños-jóvenes, mayores muy pronto, que no han tenido o han tenido muy poca iniciación elemental cristiana, ¿cómo van a vivir preocupados "del cumplimiento de un precepto dominical de la institución eclesial?"

**Conclusión clara: Los grandes templos, como los grandes seminarios, se convertirán en grandes jaulas ¡dispensa, lector, la comparación! con pocos pájaros.**

*Jesus Sanmiguel*

# *Ipuiñes del antxiñako*

Como eibarreses que somos pues... bien está que alguna vez conectemos con nuestros ilustres paisanos de tiempos atrás, muy atrás... con aquellos eibarreses, nuestros tatarabuelos, del lejano siglo XVI, que dotados de una audacia inaudita, acarician la idea de construir un edificio gigante destinado a iglesia parroquial. ¡Enéee... si os bastaba con una modesta ermita! Pero ellos, de "txatxarkerías" ¡nada! Sueñan muy alto, y su tesón y su esfuerzo consiguen hacer realidad aquella utópica idea, y ahí está nuestro "Sanandres". Cuántas veces lo hemos contemplado con admiración... sobre todo las columnas... su esbeltez... su necesaria verticalidad... ¿Cómo lo consiguieron con aquellos elementales medios de la época? Nunca lo sabremos y esperamos terminar la terrena andadura sin dar respuesta a las interrogantes que tantas veces nos hemos formulado.

Aquella parroquia recibía a lo eibarreses del pequeño poblado. Los recibía en vida, y los cobijaba más allá de la muerte. Recordamos que en la década de los sesenta, levantado el antiguo pavimento para dar paso al actual, salieron a la luz restos de aquellos eibarreses que **dormitaban allí "bake-baketan"** desde hace algunos siglos. Parece que la situación exacta de aquellas sepulturas, fue transmitiéndose de padres a hijos y llegaba hasta nuestros días, ya que durante el primer tercio del siglo veinte, las familias eibarresas conocíamos el lugar exacto de nuestra sepultura parroquial. Con ocasión de un fallecimiento, colocaba allí la parroquia un paño negro, rectangular, con una cruz en el centro, (**mantia**), y en su entorno se reunía la familia durante los actos del novenario.

Podía ser el siglo XVII, cuando se edifica en Eibar el primer cementerio. Su ubicación, en las afueras del pueblo,

más allá de los arrabales, (Errebal es el actual Ibarkurutzte). Y el pueblo crece, y la vida se acercaba quizá demasiado al imperio de la muerte, y era en la segunda mitad del siglo XIX, cuando el ayuntamiento eibarrés decide trasladar a sus difuntos, a una zona alta, entonces solitaria. Terminada la obra, se organiza el traslado de los restos que durante varios días son llevados procesionalmente. Nuestra abuela Antonina, joven a la sazón, formaba parte del cortejo funerario. Antes de las luces del alba, portando ve-

Este edificio religioso, necesitaba de un santo que lo nominara y lo protegiera.

El "afortunado" fué San Andrés Apóstol, un santo que tuvo la inmensa dicha de convivir con Cristo, "en calidad de amigo".

Andrés, igual que su Maestro, moría crucificado, en una cruz en forma de aspa, una cruz que el ayuntamiento eibarrés lo llevaba a su escudo. San Andrés, con su cruz, aparece en el centro de nuestro hermoso retablo.

las encendidas, mientras las campanas doblaban a muerto, caminaban reverentes en oración, aquellos procesionarios eibarreses, que siguiendo la ruta oficial, "Elgetakaletik gora", arribaban al nuevo cementerio.

Cuando nosotras lo conocimos, era un cuerpo espacioso, no exento de belleza, donde una serie de cipreses, elevando sus copas al cielo, adornaban el recinto.

Terminada la Guerra, asistíamos al fenómeno de la inmigración. Gentes procedentes de otras tierras, mayoritariamente de Galicia, iban llegando a nuestros pueblos a un ritmo acelerado. La población eibarresa se duplica, y al crecer la sociedad viviente, crece el número de quienes demandan un lugar en la mansión de los muertos, que hubo de ser ampliada.

Y dejando a los muertos que descansen en paz, volvemos a conectar con nuestros ilustres amigos del "XVI", que han dado cima a la nueva parroquia. Este edificio religioso, necesitaba de un santo que lo nominara y lo protegiera. El "afortunado" fué San Andrés Apóstol, un santo que tuvo la inmensa dicha de convivir con Cristo, "en calidad de amigo". Andrés, igual que su Maestro, moría crucificado, en una cruz en forma de aspa, una cruz que el ayuntamiento eibarrés lo llevaba a su escudo. San Andrés, con su cruz, aparece en el centro de nuestro hermoso retablo.

Este santo, durante varios siglos, estuvo vinculado exclusivamente a nuestra parroquia. Fué en el siglo XIX cuando el ayuntamiento decide que una calle eibarresa llevara el nombre del santo parroquial. Y ahí tenemos la antigua calle denominada "Paseo de San Andrés". Y era a mediados del siglo XX, cuando en Bidebarrieta se edifica un grupo escolar que se llamará pues... "San Andrés". Y un comercio, (pastelería) que se abre en aquella zona pues... "San Andrés". Y la moderna Residencia de Ancianos que por aquella época se inaugura e Eibar pues... ¿cómo no? "San Andrés". (Seguiremos) Bizi bagara.

M.A. Zulaica

## *Una anécdota del pasado remoto*

Uno de estos días, saludábamos a **José Luis Bolumburu**, eibarrés, residente gran parte del año en tierras catalanas. ¡José Luis! nuestro vecino en el antiguo Plazabarri en los años de su infancia. Un niño gracioso, que alcanzó merecida fama por sus travesuras.

A José Luis, al mediodía, su madre lo mandaba a por agua a la fuente. (Aún no había llegado a nuestras casas el

agua potable). A esa hora, en aquella fuente del Plazabarri, se congregaba un nutrido grupo de "etxeoandres", que pacientemente aguardaban su turno para llenar el recipiente. Nuestro José Luis... ¡cosa rara! no necesitaba "esperar". Llegado a la fuente comentaban: **Enéee... orri, laga bere ontxixa betetzen, eta bakian lagakogaitxu.** ¿Lo recuerdas, José Luis?

M.A. Z.

# FELIZ NAVIDAD

NO LE DES MÁS VUELTAS, LA GASOLINA NO BAJA NUNCA, Y AUNQUE NO USARAS EL COCHE, LA PAGARÍAS IGUAL SIN CONSUMIRLA  
¡ BEMOLES!

¿ TE PREOCUPA EL LIO DE PALESTINOS, E ISRAELÍES? HAZ MEMORIA Y CONFIESA: ¿ DESDE CUÁNDO TE PREOCUPA?

SI ACABAS DE NACER Y LLEGAS AL MEDIO SIGLO, RECUERDA QUE CUANDO NACISTE TE FALTABA MEDIO SIGLO PARA DARTTE CUENTA QUE HA TENIDO QUE PASAR MEDIO SIGLO PARA DARTTE!! CUENTA...

¿ TIENES PROBLEMAS? No te quejes, torres más grandes han caído!!

ERES DEL BARÇA? TEN CUIDAO, PORQUE AL DESEAR MÁS LAS DERROTAS DEL MADRID QUE LAS VICTORIAS DEL PROPIO BARÇA, CORRES EL RIESGO DE CONVERTIRTE EN UN HINCHA MÁS DEL MADRID  
¡ PIENSALO Y TOMA TILA!!

QUE NO TE ALCANZA EL SUELDO? ¿ CUÁNTO SE TE JUCA en cosas superficias? ¡¡ LO MEJOR ES QUE LLAMES A UN FONTANERO !!

Y NO ME LO EXPLICO: COMO ES POSIBLE DESEAR "PROSPERO AÑO" SI CADA AÑO VAMOS A PEOR ???

DURANTE DOS MESES, LA PESETA, Y EL EURO CONVIVIRÁN JUNTOS, ¿ QUE ENGENDRO SALDRÁ DE ESTE MATRIMONIO?

SE SABE QUE LOS TALIBANES ELEGIAN CADA AÑO A SU MISS... LO QUE NO SE SABE ES COMO LO HACIAN SIN QUITARLES EL BURKA  
¡ VEREDES!

TODAVIA NO SE HA LEGALIZADO LA EUTANASIA JUSTIFICADA, PORQUE LA MISION DE LOS MÉDICOS ES ALARGAR LA VIDA, ¿ COMO ES POSIBLE ENTONCES QUE NO SE OBLIGUE A LOS QUE MUEREN A QUE DONEN SUS ORGANOS BUENOS PARA ALARGAR LA VIDA DE LOS QUE TAMBIEN MUEREN POR FALTA DE ORGANOS...???  
¡ NO ME HAGAS CASO !! A VECES DEL RIO

## ¡ PRÓSPERO AÑO NUEVO

¡¡ CON PERDON !!

PEPE KIKIENA DIC.01

# Eibar y Gipuzkoa, pioneros en la penetración telefónica

**E**n 1921, Eibar tenía cerca de 10.000 habitantes y 123 teléfonos. Hoy, ochenta años más tarde, la población eibarresa se ha multiplicado por tres (29.339 en 1999) y el número de teléfonos por cien, exactamente 12.883. Y seguro que esta cifra se habrá poco menos que doblado en estos dos últimos años debido al sarampión de los teléfonos móviles. Sin embargo, contra lo que pudiera parecer a primera vista, los 123 teléfonos de 1921 hacían de Eibar la cuarta población guipuzcoana por el número de abonados, únicamente superada por San Sebastián, Irun y Tolosa.

Como no podía ser de otra forma, el municipio de Eibar fue pionero en la incorporación de la red telefónica guipuzcoana, territorio que, por su parte, era claramente líder en el conjunto del Estado español y por encima de países de gran potencial como Japón, Francia, Bélgica o Italia. Estos y otros muchos datos están recogidos en unos apuntes históricos publicados por la Diputación de Gipuzkoa en 1922 y que los ha rescatado del olvido el profesor donostiarra Josu Aramberri.

## **Servicio comarcal gratuito**

Fue en diciembre de 1908 cuando, con permiso real de Alfonso XIII y financiación de la Caja de Ahorros Provincial, la Diputación acordó construir la red telefónica de Gipuzkoa para lo que nombró la primera "Comisión de Teléfonos". **La Dirección de la Red fue encargada al ingeniero industrial Ignacio María Etxaide, hombre polifacético que, a su vez, era empresario y miembro de la Academia de la Lengua Vasca -Euskaltzaindia,** y que lo mismo escribía artículos sobre gramática vasca e investigación histórica que tratados de electrónica o poesía.

Un año más tarde, el 12 de noviembre de 1909, se inició el servicio público con inauguración de la central de Donostia y las primeras subcentrales de Eibar y Zarautz. El territorio guipuzcoano se dividió en ocho zonas, con cabeceras en San

Sebastián, Azpeitia, Bergara, Eibar, Hondarribia, Ibarra, Ordizia y Zarautz. De la subcentral o zona de Eibar dependerían Elgoibar, Deba, Mutriku y Sorluze. Se da la circunstancia de que las conferencias entre los abonados de cada zona eran gratuitas y únicamente se cobraban las conferencias interzonales.

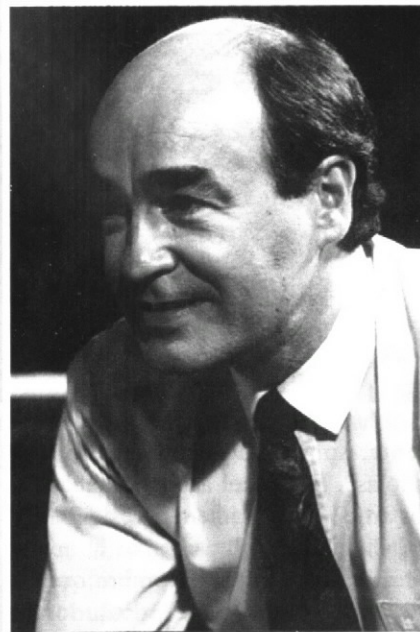
Durante los meses anteriores se hicieron los exámenes para telefonistas. **Las materias exigidas fueron "lectura y escritura en castellano y vascuence, lectura y escritura de cantidades y resolución de problemas referentes a las cuatro reglas de aritmética"**. Los puestos de trabajo no suscitaron excesivo interés. Se recibieron 111 solicitudes en toda Gipuzkoa, se presentaron al examen 102 y aprobaron 69. De ellas 10 telefonistas como primera promoción para la zona de Eibar.

## **Comunicación con España y Francia**

Las comunicaciones telefónicas no se generalizaron de un día para otro. A finales de 1909 únicamente 28 municipios guipuzcoanos, entre los que se encontraba Eibar, tenían estación y algún locutorio abierto al público. En 1910 se incorporaron a la red otros 38 municipios y en los seis años siguientes el sistema se extendió a otras 46 localidades.

Los primeros servicios solamente comprendían telefonemas y conferencias. Más tarde se añadió el servicio telegráfico para aquellos pueblos que carecían de estación telegráfica del Estado, así como radiotelegramas para las estaciones costeras y de a bordo.

En 1921 se ofrecían ya servicios comerciales y de prensa, tanto de día como de madrugada, y las conferencias se producían con entera normalidad no sólo entre estaciones y abonados de la misma o distintas zonas de Gipuzkoa, sino incluso con la Compañía Peninsular de Teléfonos y con "las estaciones y abonados de las redes pertenecientes a las cuatro zonas francesas". El informe no dice que por aquellas fechas se pudiera llamar más lejos.



Según Amatiño, Eibar fue pionera en la incorporación de la red telefónica guipuzcoana.

## **Eibar, 123 abonados**

En 1910, sin contar San Sebastián que tenía red urbana propia, la Red Telefónica de Gipuzkoa contaba con 339 abonados, pasando a tener 1.667 en 1921. En cuanto a Eibar, empezó en 1910 con 23 abonados e incrementó su número año tras año hasta alcanzar en 1921 un total de 123 abonados. Este mismo año, Irun tenía 239, Tolosa 191, Pasajes 121 y todos los demás municipios guipuzcoanos menos de 100.

**En términos relativos Gipuzkoa era en 1921 la provincia española con mayor número de abonados por habitante. Concretamente 15 abonados por mil,** mientras Barcelona y Madrid tenían 11, Bizkaia 10, Tarragona 6, Alava y Santander 5, Oviedo y Zaragoza 4, y una larga lista de 33 provincias con 2, 1 ó menos teléfonos por mil habitantes.

Esta cifra de 15 abonados por mil habitantes estaba muy alejada de los Estados Unidos (128), Suecia (61) o Alemania (25), pero igualaba a Gran Bretaña (15) y superaba claramente a Francia (7), Japón (4) e Italia (3).

**Luis A. Aramberri "Amatiño"**

Hoy en día, pese a las grandes dificultades que se presentan, existen organizaciones -como Elkarri- que se esfuerzan en buscar caminos que nos conduzcan a una Paz Justa en Euskal Herria, desterrando todo tipo de violencia, muerte y sufrimiento; pese a que la solución no es fácil, el apoyo de cinco Premios Nobel y tres Presidentes de reconocidas organizaciones pacifistas, junto a las opiniones de teólogos como José Bada Panillo, abren en nuestros corazones un resquicio a la Esperanza de que el año 2002 sea propicio a nuestros deseos.

J.M. KRUZETA

El teólogo José Bada Panillo reflexiona sobre la importancia del diálogo en su ensayo *La paz y las paces*

# Diálogo para la PAZ

“Un viejo rabino preguntó a sus discípulos si sabían cómo se conoce el momento en que cesa la noche y comienza el día. Y uno le dijo: ‘¿Es cuando ya se distingue a lo lejos entre un perro y una oveja?’. Y el rabino contestó: ‘No’. Y otro discípulo: ‘¿Es cuando ya se distingue en el horizonte entre una higuera y una palmera?’. Y el rabino: ‘Tampoco’. Y los discípulos: ‘Entonces, ¿cómo se sabe?’. Y el viejo rabino les contestó: ‘Es cuando tú miras en el rostro de cualquiera y puedes ver en él la cara de tu hermano o de tu hermana. Hasta que no llega esa hora la noche se extiende sobre nosotros’”.



Esta parábola que tenemos aquí al lado se encuentra recogida en el estudio *La paz y las paces* (Mira Editores), que José Bada Panillo, doctor en Teología por la Universidad de Munich y licenciado en Filosofía, ha realizado en el marco del Seminario de Investigación para la Paz. En sus páginas, Bada Panillo pone de manifiesto que “un político moralmente responsable ha de saber que la Paz no cabe en la historia ni con calzador, pero que es políticamente posible y, por tanto, un deber inexcusable hacer las paces sin perder el rumbo hacia la comunidad ideal”.

Y en busca de esta Paz con mayúscula y de estas paces interculturales, Bada Panillo nos sitúa ante un hecho ineludible:

“Que se realice lo que es posible, que se haga la paz, es

responsabilidad de todos y cada uno de nosotros. Y para eso necesitamos, además de unos principios, una estrategia y mucha fuerza moral”.

## *Un diálogo sin fronteras*

No hay paz sin diálogo, pues algo tan obvio y tan repetido como es el convencimiento cotidiano de que “hablando se entiende la gente” puede y debe salir de estas barreras domésticas para inundarlo todo, todos los conflictos y desigualdades en todos los rincones del planeta, y ser de este modo “un diálogo sin fronteras”. Y no es el único requisito que señala el autor. Junto al diálogo se hace necesario como el pan de cada día una ética mundial para la paz y un acuerdo sobre lo que se puede y no se puede hacer, porque “todo tiene un límite y el poder que lo ignora lleva a la ruina y la destrucción total”.

El lenguaje se muestra como un buen instrumento para la paz, pues no en vano una de sus principales funciones es la comunicación. José Bada Panillo expresa su convencimiento en que “el hombre se encuentra siempre consigo y con los otros en el medio del lenguaje”, y que “el diálogo



go, que es la palabra cabal -la palabra viva o en vivo-, es palabra entre dos y nunca la de uno solo". De ahí que el auténtico diálogo no tenga nada que ver, se nos dice, con eso que llamamos un diálogo de sordos, en el que nadie escucha y cada uno va a lo suyo o cada loco con su tema, sin ánimo de entenderse.

**Pero tampoco tiene que ver con "el uso estratégico de la palabra, cuando se argumenta ad hominem y se arrojan las palabras como dardos para herir y golpear al otro en la furia de la polémica. Ni con la mera negociación, cuando lo que importa es el negocio y se usa la palabra para cazar al otro en la suya. Ni con el uso dogmático de las palabras, ni con la palabra pronunciada desde el fanatismo, desde la obcecación, desde la obstinación, o a la que se adhieren los hombres "ciegamente".**

**Para José Bada Panillo,  
junto al diálogo se  
hace imprescindible  
una ética mundial  
para la paz**

#### *La paz perpetua*

José Bada Panillo vuelve la vista a Kant, para andar en dirección a la paz perpetua o, como él mismo apunta, hacia la paz perpetuamente. Pues hace más de dos siglos el filósofo escribía que "la paz perpetua debe ser instaurada", aunque nuestro autor añade las palabras de Carlos Pereda "la paz debe ser perpetuamente instaurada" en el mundo. Al lado de avances como la Declaración Universal de los Derechos Humanos, adoptada por la Asamblea General de

### **Comité de Honor de la Conferencia de Paz de Elkarri**

**John Hume**, Premio Nobel de la Paz 1998

**Federico Mayor**, Zaragoza Presidente de la Fundación Cultura de Paz

**Danielle Mitterrand**, Presidenta de la Fundación France Libertés

**José Saramago**, Premio Nobel de Literatura 1998

**Cora Weiss**, Presidenta del International Peace Bureau

**José Ramos-Horta**, Premio Nobel de la Paz 1996

**Rigoberta Menchú**, Premio Nobel de la Paz 1992

**Dalai Lama**, Premio Nobel de la Paz 1989

**Adolfo Pérez Esquivel**, Premio Nobel de la Paz 1980

**Mairead Maguire**, Premio Nobel de la Paz 1976

### **Mensaje de los integrantes del Comité de Honor**

Toda sociedad tiene derecho a la paz y a resolver sus conflictos mediante vías y procedimientos no violentos. Nadie es dueño, ni poseedor, ni tan siquiera conocedor de la verdad absoluta. El diálogo y la escucha mútua son caminos que permiten acceder a la tolerancia y la cooperación. Pueden ser también un buen punto de partida para la transformación de situaciones de violencia y confrontación. Con nuestra participación en el Comité de Honor de esta Conferencia de Paz queremos ofrecer apoyo a principios tan elementales como éstos, y tan vertebradores de una Cultura de Paz.

Quiremos ofrecer nuestro apoyo a las iniciativas que se fundamentan en el respeto a la diversidad de identidades, sentimientos e ideales. También queremos ofrecer nuestro apoyo a todo lo que sean esfuerzos constructivos e imaginativos para alcanzar la paz y una convivencia integrada y pacífica. **Apoyamos el empeño específico de esta Conferen-**

**cia de Paz centrado en la búsqueda de un consenso pacífico** sobre principios y procedimientos compartidos para un proceso de paz y de normalización de la convivencia ciudadana y de sus representaciones políticas.

Deseamos éxito a sus promotores y a las fuerzas políticas participantes en el proceso de Conferencia de Paz que se iniciará a partir de septiembre de 2001. Les animamos a seguir contribuyendo decidida y activamente en la construcción de la paz. **Nos solidarizamos fraternalmente con todas las personas que padecen o han padecido las consecuencias de la violencia y de las vulneraciones de los derechos humanos, particularmente con aquéllos que los han sufrido de modo extremo y radical.** La sociedad en su conjunto puede contar con todo nuestro aliento en el áspero y difícil camino que ha emprendido para garantizar el marco de paz, libertad, justicia y democracia al que todos los ciudadanos y ciudadanas aspiran.

## La globalización, tan característica de este siglo, ha provocado una internacionalización de los conflictos

Las Naciones Unidas en 1948, aparecen los retrocesos: “El que caigan los muros, se acorte la distancia física, aumente el tráfico y se intensifique la comunicación, no quiere decir que el mercado haya acortado la distancia social entre ricos y pobres ni que pueda por sí solo quitar de en medio los intereses económicos que dividen la humanidad. Y esto hace que los conflictos, otra internacionalización, se internalicen en un sistema mundial emergente”.

Otro peligro de la llamada globalización es el hecho de que **“el mercado al homologar los productos en todo el mundo, homologa también a los seres humanos, confunde las formas de vida, avasalla las diferencias cualitativas, exagera los sentimientos de identidad colectiva y provoca las luchas interétnicas”**. A renglón seguido, el teólogo pone el dedo en la herida: “Se produce, en fin, una violencia nueva entre rivales (grupos o individuos) que se parecen los unos a los otros como gotas de agua de una misma marea: la violencia mimética, en la que no se defienden ya fronteras reales ni diferencias esenciales, sino sólo fronteras virtuales y definiciones funcionales para luchar sin sustancia. Una violencia que va a más y puede anegarnos. Mientras que la humanidad siega la hierba bajo sus pies y se presenta con urgencia el otro problema: el de la reconciliación de la especie humana con la naturaleza”.



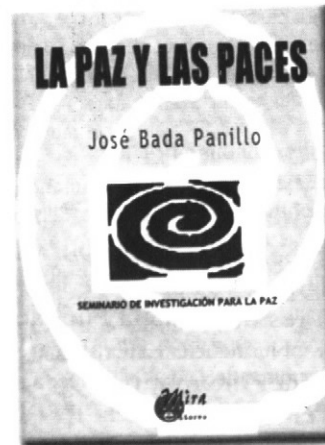
### ¿Qué hacer?

“¿Qué podemos hacer las personas corrientes para evitar las guerras y conseguir la paz en el mundo entero?”. No se hace esperar la respuesta, más urgente, más necesaria: “Responsables de que haya paz en el mundo somos todos los hombres y mujeres, pero no aisladamente como individuos, sino como sujetos en relación habitual dentro de las comunidades históricas particulares y, a la vez, como seres humanos en relación radical dentro de una sola humanidad sobre la misma Tierra”.

**Respeto, libertad  
e igualdad deben  
ser la base de toda  
paz sólida y duradera**

### Una regla de oro

La historia nos ha dejado una regla de oro que si bien “no dice lo que debemos hacer, sí cómo debemos actuar”. Esta regla pasa por **Confucio**: “Lo que no deseas



para ti, tampoco se lo hagas a otros hombres”; por **Rabí Hillet** en su obra *Sabbat*: “No hagas a otro lo que no quieres que te hagan a ti”; por **Jesús de Nazaret** y la pluma de **Mateo**: “Cuanto quisieréis que os hagan a vosotros los hombres, hacédselo vosotros a ellos, porque ésta es la Ley y los Profetas”; y por el poema épico hindú *Mahabharata*: “uno no debe comportarse con otros en una forma que es inadecuada para uno mismo, ésta es la esencia de la moral”.

Luego, para un orden justo, hacen falta ingredientes tales como la razón humana, el respeto mutuo, el recono-

cimiento mutuo, la reciprocidad, la autonomía, la libertad o la igualdad bajo los mismos principios. “Estamos hablando de una ética mínima para andar por el mundo, o mejor, para que el mundo marche -puntualiza José Bada Panillo-.

Lo que se necesita, a modo de conclusión, es un sentimiento de respeto a todos los seres humanos para que la cooperación y la convivencia pacífica fueran posibles. Se impone en esta línea la solidaridad, “la opción preferente por los pobres o por los excluidos, la misericordia o la compasión que es acercarse a los que sufren, quedarse con ellos y acompañarlos en la búsqueda de una salida, para que sean restituidos en su dignidad como personas”. **Y se impone también la tolerancia, “no para dejar vivir, sino para vivir con otros”**. Por eso, no está de más el llamamiento final: “Que es urgente llamar al tajo a todos los hombres, llamar al frente de la paz”.

**M<sup>a</sup> Angeles Castillo**

**Misioneros / núm. 16  
Junio de 2001**



# La formación de nuestra juventud y sus problemas

Uno de los problemas con que se enfrenta la sociedad actual es la educación de nuestra juventud; las causas de que ello constituya un problema son varias y, en algunos casos, con orígenes diferentes.

Para adentrarnos en el tema, hemos de recordar que por los años treinta o cuarenta del siglo XX, las mujeres - en su mayoría-, tras casarse, se dedicaban a las labores de casa y a la educación de los niños. Normalmente el padre, con su trabajo, era el que mantenía la familia y ésta habitaba, en general, en pisos arrendados. La vida familiar, al no existir ni televisión, ni radio, era mucho más unida, pese a las mayores dificultades que los trabajos domésticos entrañaban para las mujeres, siendo las relaciones entre padres e hijos, por lo tanto, mucho más estrechas que las actuales.

Hoy en día, los jóvenes matrimonios desean, "como es natural", un piso propio y, por otra parte, la formación y la cultura han hecho que las mujeres puedan trabajar, bien en la industria, bien en profesiones liberales. Este desarrollo intelectual ha liberado a la mujer, aunque -por otro lado- la ha esclavizado en parte, ya que normalmente el que un matrimonio posea una vivienda obliga, en la mayoría de los casos, a que ambos trabajen fuera del hogar. Si a esto añadimos las necesidades que, hoy en día, deben cubrirse, tales como un vehículo, la televisión y demás artículos domésticos... todo ello obliga a la pareja y, en especial, a las jóvenes madres, a cubrir dos frentes:



*Actualmente, en la mayoría de los casos, la educación de los pequeños se delega en los profesores de las escuelas y colegios. La solución al problema no es fácil, pues los padres carecen de tiempo y los profesores, por su parte, se ven desbordados.*

uno externo (el trabajo fuera) y otro interno o doméstico, en detrimento de la atención a los niños.

Es por ello que, **en la mayoría de los casos, la educación de los pequeños se delega en los profesores de las escuelas y colegios.** Por otra parte, es normal que, tras cinco días de trabajo, el sábado se utilice para las compras y los trabajos caseros y -como es normal- para una legítima expansión, en las sociedades o txokos (siendo el domingo un día de descanso) o, según la edad, para dedicarse al deporte.

Es aquí donde puede empezar el problema, ya que -actualmente- **las enseñanzas que se imparten en las escuelas son más amplias que**

**hace algunos años,** pues los avances tecnológicos no permiten un momento de respiro, por lo que la enseñanza va más bien dirigida hacia unos conocimientos que conllevan progresos materiales. Todo ello hace que no se dedique el tiempo suficiente a las enseñanzas de las humanidades y, en especial, de la Etica y de la Moral; **con el riesgo añadido de que creemos Técnicos y No Personas.**

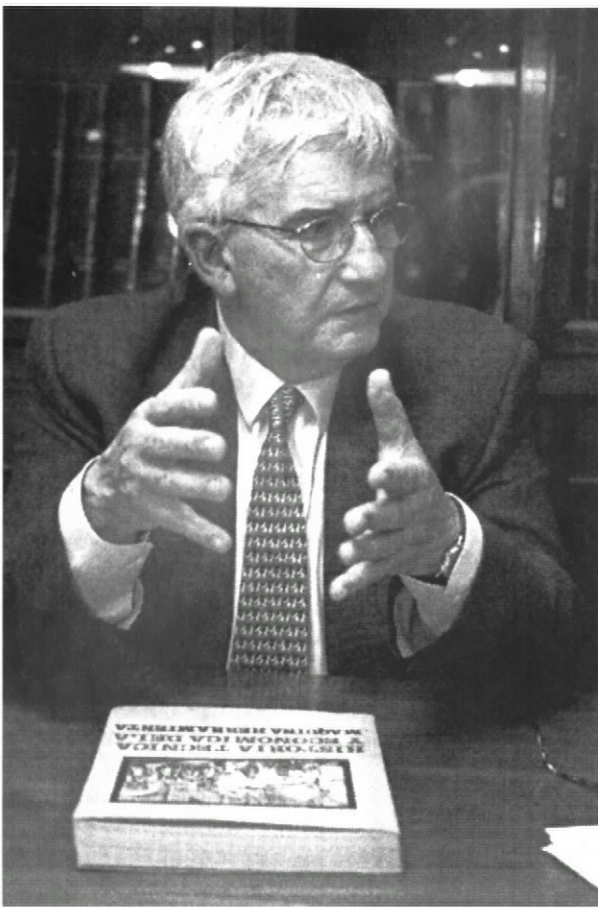
## *Ausencia de tiempo*

La solución del problema no es fácil, ya que los Padres difícilmente encuentran tiempo para educar a sus hijos y los Profesores, por su parte, en la mayoría de los casos se ven desbordados por el trabajo.

Los adolescentes, por otro lado, reciben a diario, a través de la televisión, un bombardeo de "violencia y placer", y ello conlleva un cambio en los ideales que todo joven tiene en esa época de la vida. Siendo el objetivo principal, en la mayoría de los casos (hay excepciones entre ellos), el "triunfar en la vida", cueste lo que cueste. El enriquecimiento rápido, el "pisar" a los compañeros de trabajo, etc. se ven favorecidos por la corrupción de algunos políticos y el mal ejemplo de algunas personas de la "jet society", con sus divorcios y separaciones, y la consiguiente ruptura familiar.

Vistas las dificultades que se nos presentan, ¿cómo hacer frente a ellas? Salta a la vista que hay soluciones, aunque caras. Una de ellas sería que **la madre pudiera disfrutar de una media jornada, pagada por la Sociedad,** hasta que los hijos alcanzaran los tres años, y que se aprovechara ese tiempo libre para un "**mayor contacto con los profesores y el niño**". Otra sería que hubiera más horas lectivas de Etica, y éstas se consideraran tan importantes como, por ejemplo, las matemáticas, y se impartieran a través de "**profesores especializados**" en Filosofía y Moral. Ya que **nuestro objetivo principal ha de ser una formación integral,** que una los avances técnicos (Electrónica, Medicina, Ingeniería, etc.) a unos valores que comprendan los "Derechos Humanos" y una moral solidaria con los demás miembros de la sociedad en que vivimos.

*Margarita Olañeta*



CARMELO URDANGARIN NOS COMENTA EN ESTA COLABORACION EL DISTINTO COMPORTAMIENTO DE LOS DIFERENTES GOBIERNOS MUNDIALES FRENTE A LA NEGATIVA EVOLUCION DE LA ECONOMIA. ASI, MIENTRAS QUE EN EL CASO ESTADOUNIDENSE LLAMA LA ATENCION LA RAPIDEZ CON QUE LOS DIVERSOS ESTAMENTOS HAN ACTUADO, EN EL CASO EUROPEO LAS COSAS VAN MUCHO MAS DESPACIO. LA ECONOMIA VASCA, POR SU PARTE, ASI COMO ES MAS DINAMICA QUE LA DEL CONJUNTO ESPAÑOL EN LAS COYUNTURAS ECONOMICAS FAVORABLES, TAMBIEN CRECE MENOS EN LAS EPOCAS RECESIVAS.

## *Futuro económico incierto*

**L**a negativa evolución de la economía mundial durante los primeros meses del año 2001, se vio seriamente agravada, como es conocido, por los horribles atentados del 11 de septiembre en Nueva York y Washington, que dieron lugar a la mayor crisis de los últimos veinte años. Su coincidencia con difíciles trances políticos ha generado una gran incertidumbre sobre el futuro, al menos inmediato.

Con carácter casi inmediato, sobre todo, dos actividades se han visto gravemente afectadas. Por un lado, el transporte aéreo, consecuencia del miedo a volar con compañías de bandera europeas en quiebra o sus proximidades. Lógicamente, las inversiones en nuevos aviones se están ralentizando, con sus repercusiones en los constructores de estos aparatos. Por el contrario, la industria automovilística ha visto, con gran alivio, cómo crecían las ventas de vehículos de gran cilindrada, al op-

tarse por los desplazamientos terrestres. Por otro lado, el turismo por la misma razón, el temor a viajar a casi todos los lugares.

Pero quizás lo más grave esté por llegar, pues la incertidumbre actual, que no parece baja a aclararse al menos a corto plazo y con ello mantener la confianza de los consumidores, acabará afectando negativamente, primero a las inversiones de las empresas, y más tarde al consumo de las familias.

### REACCIONES

Las reacciones de los Gobiernos ante el nuevo escenario económico mundial han sido, como mínimo, diferentes. En el caso estadounidense, llama la atención la rapidez con que los diversos estamentos han actuado, tanto en las reiteradas bajadas de los tipos de intereses, como en la concesión de ayudas y subvenciones no reintegrables a las actividades más directa y negativamente afectadas por la nueva situación, lo que no deja de llamar la aten-

ción, al aplicarse por políticos que se declaran ultraliberales y exigen a los demás actuaciones de estas características.

En el caso europeo, las cosas van como en Palacio, es decir, mucho más despacio. Hábitos tradicionales que se traducen en Administraciones de andadura parsimoniosa, parecen explicar este tan diferente comportamiento.

La desaceleración económica ya había provocado antes de los acontecimientos de septiembre, que los organismos internacionales, principalmente el Fondo Monetario Internacional (FMI), la Reserva Federal estadounidense o el Banco Central Europeo (BCE), redujeran una y otra vez sus previsiones acerca del crecimiento económico. **Después de los atentados, lo único seguro es que la tendencia al deterioro se acelera y las cuantificaciones entran en una especie de ciencia ficción.**

A nivel territorial destacan con fuerza la recesión de la economía estadounidense,

de duración incierta pero de gran repercusión a nivel mundial. La magnitud del problema se evidencia al considerar que, solo en octubre, se han destruido más de 400.000 puestos de trabajo. A su vez, la situación de los japoneses es muy preocupante después de muchos meses sumidos en una crisis cuyo final no acaba de vislumbrarse.

### EN LA UNION EUROPEA

Los aspectos más positivos que pueden contribuir a superar la negativa situación actual (previa mejora de las crisis políticas), al menos en Estados Unidos y en menor medida en la Unión Europea, son el control de la inflación y los déficits públicos, a los que hay que añadir el bajo precio del dinero y del petróleo.

Pero la situación es de evidente desaceleración económica. Basta considerar que las previsiones iniciales de crecimiento del Producto Interior Bruto (PIB) europeo para el ejercicio 2001, han

Lo que no resulta creíble es que vayamos a crecer el 2,9% en el 2002, como los representantes del Gobierno Central están empeñados en hacernos creer con gran perseverancia, tal vez, porque se han acabado por creer su propia publicidad. Todas las estimaciones fiables evalúan en torno al 2% el aumento del PIB el próximo ejercicio.

tenido que reducirse del 2,8% interanual al 1,5%, con todo lo que de negativo para la actividad, supone un retroceso tan importante. La situación más negativa se registra en Alemania, que crece sólo el 0,7%, sin que pueda olvidarse su gran peso en el conjunto de los doce países (la zona euro), donde llega a representar hasta un tercio del total.

El deterioro interanual, e incluso en relación con el primer trimestre del año, de la economía española es evidente, no sólo - y sería suficiente - porque las estadísticas lo avalan, sino por el clima empresarial. Sin embargo es comparativamente mejor (crecimiento del 2,7%) que el del conjunto de la zona euro (1,6%), que Alemania (0,7 ó quizás 0,8%), o Francia, que se moverá entre el 1,9 y el 2%. De las comparaciones con Estados Unidos (1,1/0,9%) y Japón (entre -0,7 y -0,5%), se sale todavía mejor parados. Un hecho muy negativo es el creci-

miento de los precios, en torno al 3% interanual, aunque los últimos meses, con la ayuda de la desaceleración económica y la caída del precio del petróleo, parece que tiende a reducirse.

Lo que no resulta creíble es que vayamos a crecer el 2,9% en el 2002, como los representantes del Gobierno Central están empeñados en hacernos creer con gran perseverancia, tal vez, porque se han acabado por creer su propia publicidad. Todas las estimaciones fiables evalúan en torno al 2% el aumento del PIB el próximo ejercicio.

#### BAJO DEBA

La economía vasca, como es conocido, es más dinámica que la del conjunto español en las coyunturas económicas favorables (5% de crecimiento los dos últimos años), pero también crece menos en las épocas recesivas. Por ésto, no resulta muy creíble la previsión del Gobierno de Vitoria, de un crecimiento del 3%, en la Co-



El autor de este artículo opina que en el año entrante el empleo se estabilizará o, incluso, podría llegar a decrecer.

munidad Autónoma del País Vasco en el 2002.

La evolución del Bajo Deba va a estar condicionada, en gran medida, por el comportamiento de los constructores de máquinas-herramienta para el trabajo de los metales y los fabricantes de automóviles y sus partes

Los primeros, durante el último trimestre, están acusando una fuerte caída de pedidos, lo que se va a traducir en reducciones de los programas de producción. La exportación, con un excelente comportamiento hasta julio (crecimiento interanual del 24%), se desaceleró en agosto hasta el 21% de aumento.

Estas situaciones suelen tener dos repercusiones muy negativas. Por un lado, deterioro de los precios (más

competencia), que afecta a las cuentas de resultados y a la larga, a la estabilidad empresarial. Y por otro, el empleo, que todo hace pensar que en el 2002 se estabilizará o incluso, podría decrecer.

Algo parecido puede decirse de los fabricantes, sobre todo de partes de automóviles, que dependen de los montadores españoles y en menor medida de los del exterior. Los recortes de programas de producción les afectan muy directamente y lo cierto es, que se están produciendo.

**Estamos pues, previsiblemente, ante un ejercicio difícil, el 2002, para la industria de nuestra comarca, que sigue siendo fundamental en nuestra economía.**

*Carmelo Urdangarin*

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA  
Tfno. (943) 943 17 17 00  
Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10 Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

Errebal, 14  
943 20 19 10  
Sostoa, 4  
943 20 38 29

E i b a r

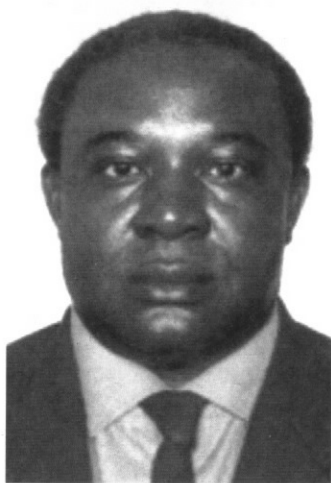
# El racismo de cada día

(un comentario a la Conferencia de Durban -Suráfrica-)

Ahora que el mundo anda preocupado por las consecuencias inmediatas y futuras de los bárbaros atentados de Nueva York y Washington, es bueno que, tras los momentos de estupor e ira, se busquen las soluciones para que la Humanidad prosiga su andadura en la Historia sobre cimientos más sólidos, fundados en la justicia y la libertad. Y una buena fórmula para construir un mundo estable y seguro es quitarles argumentos a los iluminados que, basándose sin duda en realidades palmarias, aprovechan nuestras tribulaciones para intentar imponer sus ideas mediante el terror.

Algunas de esas cosas fueron expuestas en la Conferencia Internacional contra el Racismo, celebrada a principios de septiembre pasado en Durban, Suráfrica, oscurecida por aquellos injustificables sucesos y la respuesta de Estados Unidos. La reunión de Durban no fue un éxito porque, pese a la importancia del tema, los países desarrollados -hacia los que iban dirigidos, no casualmente, los mayores reproches- rebajaron el nivel de su representación: un signo más de esa arrogancia que les permite construir "su" civili-

La reunión de Durban no fue un éxito porque los países desarrollados -hacia los que iban dirigidos los mayores reproches- rebajaron el nivel de su representación: un signo más de esa arrogancia que les permite construir "su" civilización destruyendo o debilitando las demás.



Donato Ndongu considera que la cultura occidental debe abandonar esa pretensión de globalizarnos a todos, porque la tozuda realidad demuestra que el mundo es plural.

zación al terrible costo de la destrucción o el debilitamiento de las demás.

Es mismo cinismo impregnó las deliberaciones, al negarse obstinadamente a admitir hechos elementales como que el sionismo es racista -lo cual no equivale en ningún caso a negarle al estado de Israel su derecho a la existencia- y resistirse a admitir que el tenebroso tráfico de esclavos, que durante 400 años lucró a los europeos y sangró a Africa en todos los sentidos, fue un crimen contra la Humanidad.

¿Puede alguien pretender que los negros estemos satisfechos cuando Occidente se resiste a reconocer la injusticia de su comportamiento? Las comparaciones son siempre odiosas, pero cuando se está pagando y desagrávando todavía a los judíos por los crímenes del nazismo, suena a doble rasero que no se nos quiera resarcir a los africanos por los crímenes cometidos contra nosotros durante cuatro siglos (en Africa, en la travesía por el Atlántico y en América), a los que hay que añadir el siglo de dominación colonial.

Rezuma un cinismo rancio el argumento principal de las potencias europeas: dicen que no pueden compensarnos económicamente por una actividad que fue legal. Pero vamos a ver: ¿quién, sino ellos y sólo ellos, declararon "legal" la esclavización de al menos 25 millones de personas? ¿Podemos considerar que los 6 millones de judíos asesinados por Hitler no merecen siquiera un recuerdo piadoso porque las deportaciones, las cámaras de gas y los campos de exterminio también fueron "legales" para él?

Es cierto que los males de Africa no se arreglarán sólo con las compensaciones que demandamos, y es muy probable que esos dineros que reclaman incluso nuestros dictadores sólo engrosen los capitales de los Bancos suizos. Pero exigimos seriedad, pues es normal que los herederos de los humillados y ofendidos reclamen al menos una

¿Puede alguien pretender que los negros estemos satisfechos cuando Occidente se resiste a reconocer la injusticia de su comportamiento?

petición de excusas. Mientras Occidente no asuma su responsabilidad, no podremos creer en "su" justicia: seguiremos señalando las dos varas de medir y se seguirán dando argumentos para que cualquier fanático encuentre el campo abonado.

Dicen los occidentales que Africa debe mirar hacia el futuro y no al pasado, lo cual es otra falacia. ¿O ya no es cierto lo que enseña su sistema lógico, que todo presente es fruto del pasado, y el futuro no es sino herencia del presente?

La lección a extraer de cuanto ocurre ahora es que debemos profundizar el diálogo intercultural; la cultura occidental debe abandonar su autocomplacencia, esa pretensión de globalizarnos a todos, porque la tozuda realidad demuestra que el mundo es plural. Y si es verdad -y no fruto del miedo- eso que se repite tanto ahora, que no hay conflicto de civilizaciones sino lucha contra el terror, es obvio que Occidente debe empezar a reconocer sus errores, pasados y presentes, y a repararlos.

Donato  
Ndongu-Bidyogo

Tal como dice el autor del artículo, haciendo suya la frase de Salvatore Michelena, Unamuno se hubiera llevado una gran alegría al saber que, cien años más tarde, dos de su obras se habían traducido al euskera.

ORAIN EHUN URTE

# Unamuno eta euskara

IZENBURUAK BERAK DIOENEZ, MIGEL UNAMUNOK BERE BIZITZAN ZEHAR EUSKARAREKIKO IZAN ZUEN EDO, HOBEKI ESAN, IZAN ZITUEN JARRERAK JORRA-TZEKO ASMOTAN NATORKIZUE. Zer esanik ez, honi buruz lehen ere asko esan eta idatzi da, baina oraindik bazterretan entzun eta irakurri behar izaten ditugunak gogoan izanik, ez dut uste gaizki etorriko zaigunik **Bilboko idazle eta filosofo handiak** gure hizkuntzaz adierazi zituenak berriz maiseatzea, haiek testuinguru egokian hobeki ulertzeko.

Arazo honen hasiera, publikoki berderen, **1901.eko Agorrilaren 29an** izan zela esan genezake, **Bilboko Lore-Jokoetan**, hain zuzen, han, ordurako Salamankako Unibertsitateko errektore zena, Bilbok bere seme ospetsuaren merezimenduei ezagutza egin nahirik, mantentzaile izendatua baitzuen. Migel jaunaren izaera pitxia eta tenperamentu zuzengaitza harrezkero aski ezagunak ziren, baina zentzu oneko inori ezin burura zekizkiokeen izendapen hark ekarriko zituen ondorenak. Filme ezagunaren izenburua eskuratuz, **“harekin eskandalua heldu zela”** esan genezake guk ere, nolabait.

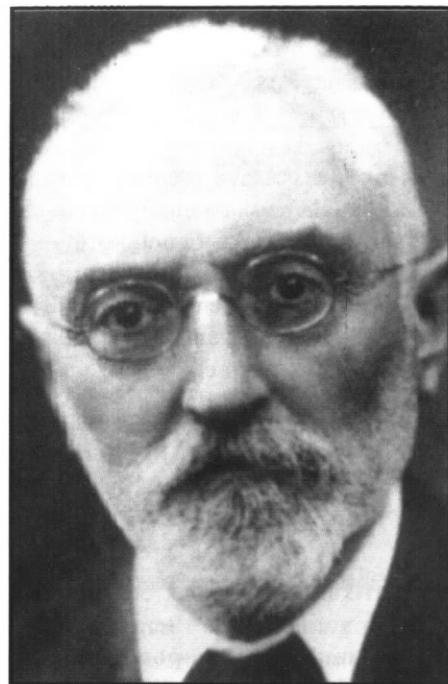
Unamunok eginiko hitzaldian bere herkiderei, bere anfitríoiei, belarriondoko ederra eman zien; eta beren etxean bertan. Sabino Aranak esango zuen bezala: **“bere jendeari giharrek sentiberenean min emanez”, haien nortasuna bera mespreziatuz: “Joan zoazen herria zara. Gizarte unibertsalaren bizitzari traba egiten diozu, alde egin behar duzu, hil behar duzu, gelditzen zaizun biziza zapaltzen eta inbaditzen zaituen herriari emanez”**. Horri gutxi iritzi, nonbait, azken gehigarri zaratatsu gisa, jai hartako erregina iraintzeko ausartzia barkaezina ere izan zuen, hari, lotsagabeki, ezjakina zela aurpegiratuz: **“harri-bitxiz beterik zaude, baina pinpirina zara eta ez dakizu horiek behar bezala eramaten: izan ere, dirua sobera daukazu baina kultura falta duzu”**, eta horri guztiori lege zaharreko gizarte probin-

tzial hartan plazaratu zuen, emakumeari zor zitzaion errespetua ezin eztabaida zitekeen deduzko puntutzat zeukatenean artean. Jakina, espero izatekoa zenez, mintzaldi hark purga batek baino eragin lagarriagoak ekarri zituen eta berehala askok bilbotar alditsu haren jarrera kritikatu zuten haserrez, horien artean, gorago aipatu dugun Sabino Aranak berak.

Bistan da Unamunok alde aurretik pentsatuak zituela bere hitzaldi mergatzaren ondorioak, baina horretarako izan zitzakeen arrazoen azterketa geroagoko utzirik, gatozen euskararen aurkako esaldien mamira. **Hitz gutxitan, Salamankako errektoreak euskarak gaurregungo kultura adierazteko ez zuela balio esan zuen**, eta gainera, ezgaitasun hori hizkuntzarena berarena zela, hau da, ez zetorkiola kanpoko laguntzarik edo ofizialtasunik ez izatetik, artzain, baserriar, olagizon, marinel eta apaiz ilustraturen batzuen ahoetan oraindik kontserbatzen zen mintzaira zahar horri bere baitako egiturazko akatsek premia historiko berrietara egokitzen uzten ez ziotelako baizik, eta biziaren aldeko borrorak dinosauroak lurraren gainetik ezabatu zituen bezala, euskarak ere modu berean iraungi beharko zuela.

Unamunok euskarari era askotako oztopoak aurkitzen zizkion. Alde batetik, latindar edo indoeuropar jatorrizkoa ez zenez gero, uste zuen -horretan behintzat Azkue eta Sabino Aranarekin bat etorritz- horrek euskarari galarazi egiten ziola Europako kultur hizkuntza guztiek darabilten goi mailako terminologia greko-latindarrak baliatzeko aukera. Bestaldetik, horien ordezkari neologismoak asmatu eta erabiltzeko eskubiderik ere ez

**Bazirudien munduko hizkuntza guztiek beren lexikoa aberasteko dituzten bide biak Unamuno euskarari galarazten tematurik zebilela, ez baitzion utzi nahi inoren hitzak mailegatzan ez eta haien ordezkariak ere sortzen**



Miguel de Unamunok jarrera ezberdinak izan zituen bere bizitzan zehar euskararekiko.

zation ematen, hau da, euskal erroz eta elementuz osaturiko hitz berriak -Larramendik, Aranak eta Azkuek, adibidez, horien alde egin arren-, baina Unamunok, berba berriak eratzeko prozedurari badaezpadako zeritzolako, asmakari guztiak gaitzetsi eta *terminacho*-tzat arbuatzen zituen.

Geroago Koldo Mitxelena umorez esango zuen bezala, bazirudien munduko hizkuntza guztiek beren lexikoa aberasteko dituzten bide biak Unamuno euskarari galarazten tematurik zebilela, ez baitzion utzi nahi inoren hitzak mailegatzan ez eta haien ordezkariak ere sortzen. Funanbulu bati, desarrazoi-lasterketa batean, gero eta baldintza gogorragoak jartzeko jokoa bezalako zerbait: lehenik eskuak lotzea, gero oinak, geroago pertika kentzea eta azkenik ezker-eskuinetara mugitzen galaraztea, horrela gizaixoa nahitaz goitik sare gabeko leizera amilduko zela frogatzeko. Arazoa baina, honetan datza: ez dela garbi ikusten zer arrazoiz galarazi behar zaion herri edo hizkuntza bati gainerako guztiek darabiltzaten baliabideak eskuratzea.

Edonola ere, arrazoiz edo arrazoirik gabe, eta haren ikuspegitik euskarak hiltzeko zauria zuelakoan, euskaldunei honela ziotsen:

**Zuk egiten duzun hizkuntza hori, jende euskalduna, euskara hori zurekin batera galtzen ari da: ez du ardura, zure antzera, hark ere galdu beharra duelako; beraz, hil ezazu bera lehenbailehen eta ehortz ezazu ohorez; mintza zaitetz espainieraz!**

Proposamen honek, daitekeenik gogorrena izanik ere, xeheki aztertzea merezi du.

Logikaz, hasierako premisa egiazkoa balitz, hau da, euskara euskaldunen kultur aurrerapenerako benetako oztopo izanez gero, Unamunok uste zuenez, begien bistan dago haren gomendioa, ikaragarri eta bortitza izanik ere, erabat zuzena zela. Zuzenago eta zintzoagoa, nolahi ere den, Pío Barojarena baino, beronek, bilbotarrak bezala, euskaldun eskolatuei euskara alde batera uzteko deia egin arren, ez baitzuen nahi gure hizkuntza baserritarren eta maila apaleko jendeen ezpainenatik gal zedin, horrela herri kantak, bertsoak eta folklorea bederen gorde zitezen. Beraz, **Barojak hiritar multzo bi proposatzen zuen Euskal Herrirako: batetik euskal herritar eskolatu eta erdaldunena, eta euskaldun ezjakina bestetik.** Honetan, Unamunok, berdintzaleago izanik - Sabino aranak berak bezala- euskal herritar guztiek kultur maila goren berbera lortzeko eskubidearen alde egiten zuen, eta horregatik euskararen aurka jarzten zen, berau paria ezjakin batzuen mintzaira izan zitekeelakoan. Eta, azken buruan, hori hizkuntzaganako maitasun eta duintasun-zentzuagatik egiten zuela uste dut, hots, **euskara hilik ikusi nahiago zuelako, guztien irrigarri izan baino.**

Kontuan har dezagun, Unamunok, 1864.ean Bilboko Zazpi Kaleetako Erronda kalean jaiok, haurtzaroan euskararen gainbehera ezagutu zuela bere inguruan. Izatez, etxeko giroan gaztelania hizkuntza nagusia izana zuen, baina halere, **bere herriaren mintzaira zaharra bereganatu nahirik, euskara ikasten saiatu zen. Eta jakitera heldu ere bai. Gainera, euskaraz artikulua eta poema batzuk idatzi zituen, Migel Unamunokoa gisa sinaturik argitaratuak.** Aski da, ordea, horiek gaingiroki irakurtzea, hor morfologia eta sintaxi arloko akats ugari somatzeko, gaurko eskolameek ere egingo ez lituzketenak. Bestela esan, Unamunok ez zekien euskara behar be-



Sabino Aranak askotan kritikatu zuen Unamuno bilbotarraren jarrera, hitzaldietan "jendeari giharrik sentiberenean min ematen ziolako". Argazkian, bere emaztearekin.

**Ordura arte euskararen maitale sutua izandakoa, geroztik haren azterlari hotz bilakatzen hasi zen, hura ikerketa zientifikorako gai hutstzat harturik, hizkuntza bizi gisa izan zezakeen patuaz arduratu gabe**

zain ongi. Baina haren akatsak eta hutsu-neak ez ziren larriagoak, adibidez, Sabino Aranarenak baino, beronek euskaraz idatzi zituen lantxo urriak irakurri dituenak aitortzeko.

**Nolanahi ere den, autore biok batera aurkeztu ziren Bizkaiko Diputazioak 1888.eko ekainaren 8an euskara irakasteko atera zuen katedra hornitzeko oposiziora, baina hau geroago Euskaltzaindiaren sortzaile eta aurren lehen-dakaria izango zen Resurrección Maria de Azkuek irabazi zuen.** Postu horretarako hautatua ez izanik ez zion Eusko Alderdi Jeltzalearen fundatzaileari galarazi hizkuntzaren alde borrokatzen segitzea, baina dirudienez, **gertakari horrek biziki nahigabetu zuen Unamuno, ordurako Bilboko Institutuan latin-irakasle zena, izaeraz aski harroa izanik.**

Kontua da harrezkero euskararekiko jarrera askoz ere kritikoago eta urrun-

duagoa izan zuela. Ordura arte euskararen maitale sutua izandakoa, geroztik haren azterlari hotz bilakatzen hasi zen, hura ikerketa zientifikorako gai hutstzat harturik, hizkuntza bizi gisa izan zezakeen patuaz arduratu gabe. Garai hartan euskara ondo ikasteko zailtasunak, esku-liburu, gramatika onik eta irakasle egokirik eza kontuan hartu gabe, Unamunok, antza, pentsatu zuen berak hura behar bezala menderatu ez bazuen, ez zela hartarako gaitasunik edo bitarteko diktiko aproposik ez zeukalako, hizkuntza zail eta madarikatu hura ezin ikasizkoa zelako baizik, eta are okerrago, bere gogoetak behar bezain argi adierazteko, euskaraz ezin baliatzea ez zela berak hura behar bezain ongi ez jakitearen ondorio, hizkuntzak berak kulturarako bide izateko balio ez zuelako baizik.

Honen guztionen isla oraintsura arte izan dugu irakaskuntza ofizialean ere, espainol konkistatzaileek Amerikan zapalduko herri autoktonoei "nuestra lengua" irakasten zitelako, poz-pez agertuz, horrekin ezkatatu nahirik, antza, aztekek, maiek edo inkek, europar jendeekin harremanik izan baino askoz lehenago, ezin hobeki zekitela mintzatzeko, eta kultura original eta zibilizazio mirengarria garatuak zituztela, zeinek bere hizkuntzan adieraziak.

Beraz, ez da hain harrigarria gure artean luzaro, bai teorian eta bai praktikan ere, gizarteari behin eta berriro azaldu beharra euskara, beste edozein hizkuntza bezala, kulturaren adierazpide egokia izan zitekeela, hau Estatuaren goiko mailetan, bai eta unibertsitateko irakasleen artean ere oso eztabaidagarria izaten baitzen, haren aurkako zapalkuntza justifikatu eta harekin aurrera segitzeko aitzakiatzat.

Honi buruz, utziko didazue kontatzen, diodanaren argiari, pasadizo bat, duela hogeit hamar urte, Kaukasoa lehen aldiz izan nintzanean, Tbilisiko Unibertsitateko katedradun batek, Leo Gabunia paleontologoa, azaldu zidana. Urte batzuk lehenago, bere arloko kongresu baterako, aipatu irakasle hori Madrileko unibertsitate batera etorri zen. Bere alaba Salomek, orain dela urte batzuk Euskaltzaindiaren kide urgazle izendatuak, eskatua zion, Espainiako hiriburura egiten zuen bisitaz baliatuz, euskal gramatikaren bat eros ziezaiola, hark gure hizkuntza ikasteko gogoia baitzuen, tipologia haientarekin, georgierarekin alegia, antz handia du eta. Sinposioan zehar Gabunia jaunak unibertsitate hartako errektorea agurtzeraz hurbildu eta, paradaz baliatuz, galde egin zion ea Madrilan zein liburu-dendatan eros zezakeen euskal gramatika bat. Espainiako Unibertsitatearen ordezkari goren haren hitzek -eta haren hitzak errepikatu besterik ez dut egiten- **“Baina dialekto horrek ba al dauka gramatkarik ala?”** aho zabalik utzi zu-



Resurreccion Maria de Azkue lortu zuen 1888an euskara irakasteko Bizkaiko Diputazioaren katedra, Unamunori irabaziz.

**Ez da hain harrigarria gure artean luzaro, bai teorian eta bai praktikan ere, gizarteari behin eta berriro azaldu beharra euskara, beste edozein hizkuntza bezala, kulturaren adierazpide egokia izan daitekeela**

Xabier Kintana, artikulu honen egilea, euskaltzaina eta EHUko Euskararako Kabinete Teknikoko zuzendaria da.

Bere artikulu osoa Jakin'en 121. zenbakian aurkituko duzue. Merezidu osorik irakurtzea.

**ten georgiar irakaslea, eta aitorpen hau egin zidan: “Orduan ezin hobeki ulertu nuen euskaldunok zergatik borroka egiten zenuten”.**

Eta berriro nator hasieran etenik utzi dudana puntura, hau da, Migel jaunaren sakoneko motibazioetara, ez baitirudi oso zuzena, Unamuno, 1901.eko Lore-Jokoetan, besterik gabe probokatzailerik agertu zela pentsatzeak. Aranek berak ere, haren hitzak gogorki kritikatzeko egin zuen artikuluan, hartarako arrazoi oportunistaren bat izan zuela iradokitzen zuen, nolabait madrildarren belarriak balakatzeko. Ni, ordea, ezezkoan nago. Unamuno sasoi hartan Salamankako Unibertsitateko greziera-katedraduna eta bertako errektorea zen, hots, jadanik bere ibilbide profesionalaren goren puntuan zegoen. Ez zuen, hortaz, inoren uztia musukatzen ibili beharrik. Bestalde-

tik, diplomaziarako trebetasuna ez zen On Migelen bertuterik nabarmenena, eta horrek maiz orduko botere faktiko nagusien etsaigoak erakarri zizkion, horien artean Primo de Rivera jeneralarena edo Espainiako erregearena berarena. Beraz ez zait bidezkoa iruditzen Unamunori “eguzkia nora zapiak hara” delako etiketa leporatu nahi izatea.

**SALBATORE MITXELENAK IRUDIMENEZ EGIN ZION ELKARRIZKETA ZIRRARAGARRI HARTAN, UNAMUNOK BESTE MUNDUTIK EUSKARA BERPIZTEN IKUSTEN ZUEN ATSEGINEZ.** Nik ere uste dut bilbotar argia, edonon delarik ere, pozik dagokeela bere obretarik bi berak bere gaztaroan bultzatu zuen hizkuntzan argitaraturik eta UPV/Euskal Herriko Unibertsitatean honezkero enborreko irakasgaien % 50 euskaraz ematen direla ikustean, mintzaira hori, bere kritika zorrotzei esker, hirugarren milurtekoaren hasieran, jakite-hegoek igoa, jadanik kultur hizkuntza izateraino heldurik. Horrela bete da, gainera, lehen euskal idazleak, Bernard Etxeparek, 1545.ean profetikoki aldarrikatu zigun nahi zaharra: **HEUSKARA, HABIL MUNDU GUZIRA.**

Xabier Kintana

JAKIN / 121. zenbakia

**Nuestra ciudad ha tenido diversas denominaciones, a lo largo de su existencia, entre ellas: Marquina de Suso - Villanueva de Sant Andres - Sant Andres de Heyvar - Sant Andres de Heynbarr - Sant Andres de Eybar - Sant Andres de Heybar - Eynbar - Sant Andres de Eibar - Heibar - Eybar - Heivar ..., y así hasta llegar al actual Eibar, del que nos sentimos orgullosos los eibarreses.**

## ¿De dónde proviene?

# LA DENOMINACION DE EIBAR

**N**o es fácil demostrar cómo se constituyó el nombre de nuestra ciudad. Si bien es clara su raíz -ibar-, la primera parte del nombre, que bien podríamos considerarla como Ei, ¿qué es lo que representa?

En el magnífico trabajo de **Jabier Elorza Maiztegi**, publicado por Ego-Ibarra, que trata de **Eibar y de sus Orígenes y Evolución**, podemos leer en las páginas 33-34:

*Más peliagudo aún resulta determinar el significado de la voz "Eibar", topónimo controvertido donde los haya, que antes de ahora ha sido objeto de amplia discusión. Dentro de este espinoso y resbaladizo terreno etimológico, son muchos los que opinan que la acepción Eibar está relacionada estrechamente con el inmediato topónimo de Ibarra, zona que abarcaba todo el "arrabal de yuso" de la población; para otros, en cambio, es clara su identificación con "Ego-ibar" o ribera del Ego, no faltando opiniones sobre derivaciones de "Egi-ibar" y otras por el estilo. Sin embargo, la improcedencia lingüística de todas estas valoraciones parece bastante clara teniendo en cuenta las siguientes consideraciones:*

a) *Si se encontrara el demónimo (nombre de pueblo) Eibar dependiendo o en íntima relación con el oikónimo Ibarra (casas de Ibarra de suso y yuso), tendría que venir expresado asimismo en absoluto, es decir, como Eibarra.*

b) *Analizando la problemática de la conversión del sintagma "Ego-ibar" en "Eibar", tenemos varios casos análogos en la zona, en los que se puede apreciar que el lexema o determinante -Ego- no sufre alteración alguna en contacto con otros morfemas o determinados, como en Egoz-keta, Egotza, Egoetxeaga, etc., por lo que es improbable la transformación aludida al comienzo. Todo esto sin perder de vista el semantema -elg(o)-, con un significado de campo, que se conserva perfectamente en el demónimo Elgoibar.*

c) *En contra de la forma "Egi-ibar" juega el mismo razonamiento que en el caso antecedente, ya que la documentación medieval eibarresa conserva perfectamente el recurrente -egi- en multitud de geonomásticos, tales como Egi-guren, Eskaraegi, Egieta, Azaldegi, Egiluze, Pagaegi, etc.*

*Entonces, ¿cuál puede ser la composición y el significado de la voz "Eibar"? Una regla de oro que nos ofrece la lingüística referencial a la hora de fijar la interpretación semántica de un vocablo, es la identificación del correlato toponímico con su ubicación, lo que nos proporcionara una descripción físico-funcional que, al confluír con un análisis lingüístico, nos acercará a esa interpretación. Dicho en palabras sencillas, la voz Eibar tiene que aludir a algún elemento concreto existente en esa ribera o vega del río.*

*En principio, parece evidente que referido topónimo está más cercano a formas como -Eitua (barrio de Berriz)- que a otras de nuestro entorno inmediato que presentan un lexema -Eiz- como Eizaga, Eizkoaga, etc.*

*Por otra parte, tenemos que las referencias documentales correspondientes al molino de Ulsaga nos permiten colegir que, al menos para el siglo XIV, existía en esa ribera del río un molino denominado "del portal", ubicado a "un estado de la cerca de la villa, en la mejor comarca y sitio que ay molino en esta tierra", en cuya zona inmediata se va a erigir la iglesia de San Andrés y la misma villa.*

*Consecuentemente, no resulta descabellado pensar que el topónimo Eibar pueda estar directamente relacionado con este elemento situado en la mejor zona de esa ribera del río, donde se instalará el recinto murado, más aún tomando en consideración apelativos ya documentados para el siglo XII, como Laureiteta -literalmente "en los cuatro molinos"- y que tampoco el propio topónimo Eibar es*





exclusivo, ya que, por ejemplo, también existe en la anteiglesia eskoria-tzatarra de Zarimutz.

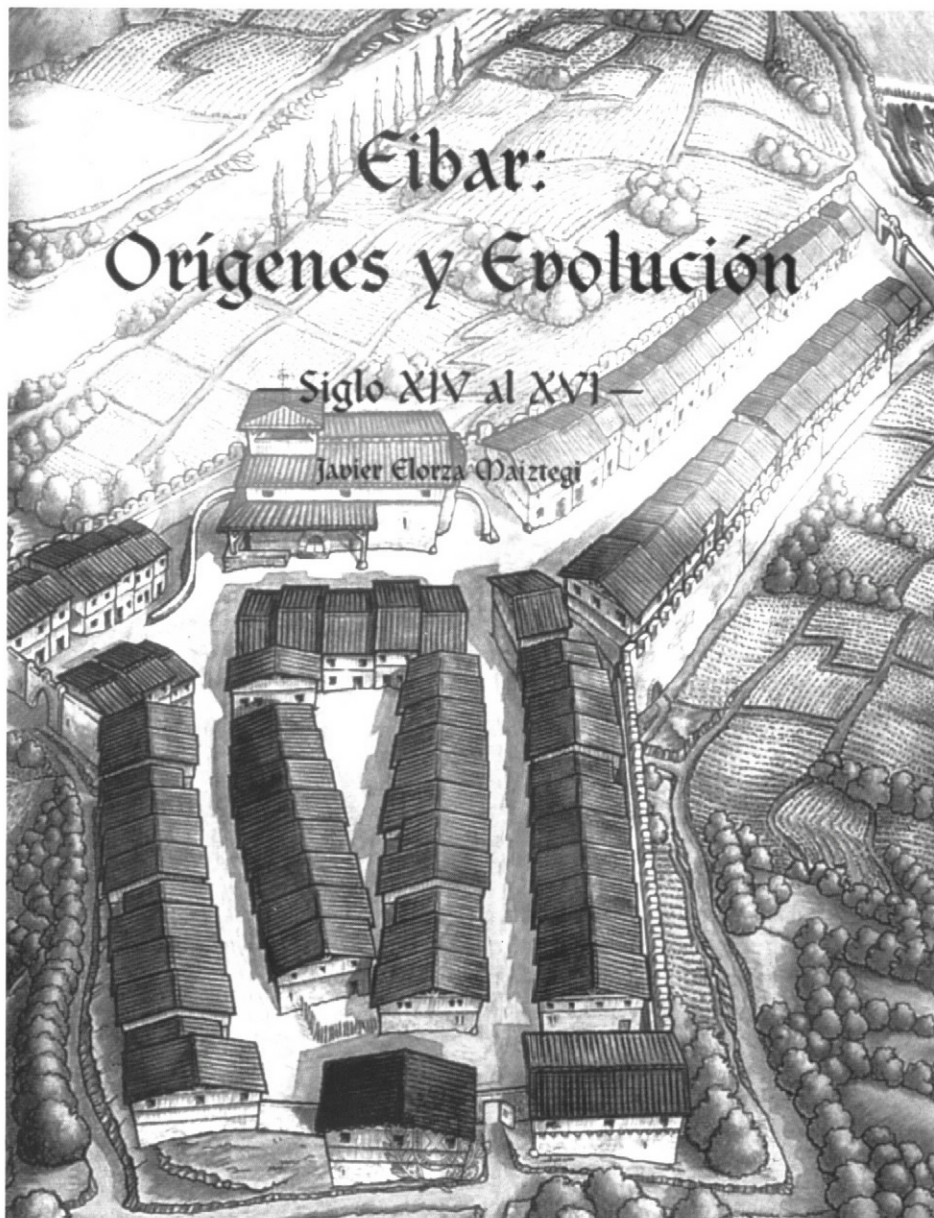
Considerando lo anteriormente expuesto, y resultando evidente que en la conformación del sintagma Eibar confluyen dos elementos (el primero de ellos -Ei- directamente relacionado con el infinitivo -eio-, que en dialecto occidental significa moler; el segundo -ibar-, esto es, ribera, vega o zona contigua a un río), tendríamos que Eibar significaría "ribera del molino" o "ribera de la molienda", hipótesis que en ningún caso se puede dar por definitiva, por la propia complejidad del proceso etimológico en cuestión.

Por mi parte, coincido con el Sr. Elorza en su estudio, a la hora de descartar la contracción de Ego-ibar en Eibar, tal como lo razona en su sección b).

Queda mi duda sobre Egi-ibar, ya que, si bien se mantiene en Egiguren, Egietta, etc., en el Libro de apellidos vascos de Mitxelena se considera a Eguren (casa-torre de Eibar -en Apalategi-) como una contracción de Egiguren, con la pérdida de la sílaba "gi", pudiendo ser Eibar una contracción de Egi-ibar. -No estaría mal que Juan San Martín opinara sobre ello-.

En cuanto a Eio (moler), hemos de diferenciar al molino, que es el lugar o máquina donde se efectúa la molienda, del propio hecho de moler. El molino, en el euskera popular, es Errota, expresión derivada del latín "rueda", y, en el dialecto vizcaíno, se utiliza también la palabra "Bolu" -así, Bolibar-. Podría ser "valle de molinos" y, en Eibar, el caserío Bolingua podría haber sido, en sus orígenes, un molino que aprovechara el agua de la regata de Bolin-erreaka.

En euskera, es en los dialectos suletino y bajo-navarro y, en algunos casos, en el labortano, en donde se utiliza la palabra Eihera, Ehiara = molino; o sea, en Iparralde, pero no en Hego Euskal Herria, y menos en el dialecto vizcaíno, por lo que opino que debemos descartar el significado de "ribera del molino".



Portada del libro "Eibar: Orígenes y Evolución -Siglo XIV al XVI-", de Javier Elorza Maiztegi.

Para finalizar, no está mal recordar las diversas denominaciones que, a lo largo de su existencia, ha tenido nuestra ciudad: **Marquina de Suso - Villanueva de Sant Andres - Sant Andres de Heyvar - Sant Andres de Heynbarr - Sant Andres de Eybar - Sant Andres de Heybar - Eynbar - Sant Andres de Ehibar - Heibar - Eybar - Heivar** ..., y así hasta llegar al actual **Eibar**, del que nos sentimos orgullosos los eibarreses.

### De Monografía Histórica de Eibar, de Gregorio Múgica:

*En el transcurso de los tiempos, el nombre de la villa que el Rey Alfonso XI quiso que se llamara Villanueva de San Andrés, el actual Eibar, ha sufrido no pocas variaciones. Hemos visto escrita la denominación de la villa de muy diversas maneras: Villanueva de San Andres, Sant Andres de Eynbar, Einbar, Sant Andres de Heybar, Heibar, Eybar y Heivar, sin que esto quiera decir que cada modo de ser escrita haya excluido a los demás y que cada uno de ellos signifique época distinta en la historia eibarresa; por el contrario, usábanse indistintamente dos o tres modos de transcripción en la misma fecha. Lo que sí puede asegurarse es que duró bien poco el nombre impuesto por Alfonso XI.*

Jose Mari Kruzeta

#### BIBLIOGRAFIA:

- Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco (Auñamendi)
- Eibar: Orígenes y Evolución -Javier Elorza Maiztegi- (Ego-Ibarra)
- Eibarko Hiri-Toponimia (Eibarko Udala - Euskaltzaindia)
- Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia (Euskaltzaindia, tomo IV, coordinadores: Ibon Sarasola, Iñaki Segurola)
- Monografía Histórica de Eibar -Gregorio Múgica-
- Apellidos Vascos -Koldo Mitxelena-

# Behar al dugu energia nuklearrik?

**Ez, ez, ez! Nuklearrik ez! / Nuklearra bai! Eztabaida puripurian dago berriro. Desagertu eta, gutxira, berpizten den kontu horietakoa da. Ez da harritzekoa. Izan ere, atomoaren energiaren erabilera baketsua, energia alternatibo gisara aurkeztu bazen ere, hasierahasieratik potentzialki arriskutsutzat jo izan da.**

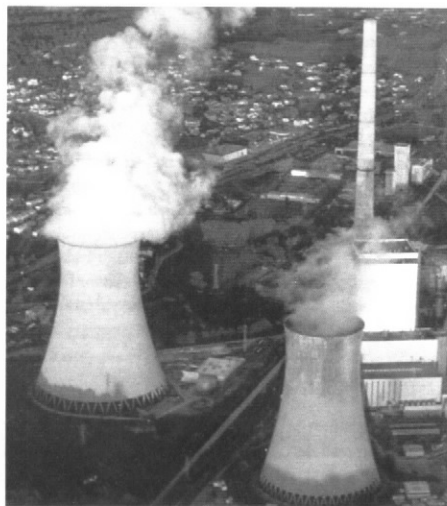
**H**emen ere, Euskal Herrian, makina bat egunkari-orrialde, irri-irri eta telebista-irudi bete ziren bere sasoiaren eztabaida -borroka odoltsua izatera ere iritsi zen- horren inguruan. Lemoizko zentral nuklearren proiektua Francoren gobernuaren azken urteetan garatu zen, Deba, Ea-Is-paster eta Tuterakoekin batera. Horietako bat bera ere ez zen gauzatzera iritsi, besteak beste, energia nuklearren aurkako mugimendu indartsuarekin egin baitzuen topo.

Giro eta sasoi hartan uler daiteke eztabaida goren-gorenera iristea, hain lurralde txikian eta populatuan lau zentral nuklear eraikitzeko proiektua ez zelako gehiengoaren gustukoa. Proiektuen aurkakoez arrisku nuklearrez hitz egiten zuten orduan; aldekoek, berriz, Euskal Herriak zuen energiaren premiaz, zentral nuklearrik ez eginez gero Euskal Herria ilunpean bizi beharko zela esanez. Europan ere, giroa antzekoa zen, 1970eko hamarkadan zentral nuklear ugari eraiki baitziren herrialde askotan. Hortaz, energia nuklearren aurkakoen eta aldekoen borroka indarrean zegoen.

Lemoizko zentral nuklearren proiektuak bere bilakaera izan zuen eta, gorabehera eta borroka ugariaren ondoren, 1983. urtean obrak gerarazi ziren eta 1994an proiektua bertan behera utzi zen.

**Baina 1979an, mundua energia nuklearren alde zeudenen kalterako, istripua gertatu zen Three Mile Island-eko zentral nuklearrean, Pennsylvanian, Estatu Batuetan. Ihes erradiaktiboa gertatu zen eta inguruan bizi zen jendea handik atera behar izan zuten. Ez zen zauritutakorik izan, baina gertaerak munduko iritzi publikoaren zentral nuklearren aurka jarri zuen. Energia-mota horren segurtasunaren gaineko kezka nagusitu zen.**

**Zazpi urte geroago, Ukrainiako Txernobil-en energia nuklearren erabilera baketsuaren historian izan den istripurik lazgarriena gertatu zen.** Zentral barruan ez zegoen erreaktorea hondatu eta ihes erradiaktiboa eragin zuen. Hondamendiaren eragina ia 5 milioi pertsona inguru bizi zen gunera hedatu zen. Zentraletik 30 kilometroko erradioan zeuden herri eta hiri guztiak hustu behar izan zituzten. Hasieran istripuaren eragina gutxietsi nahi izan bazen ere, gaur egun, balantzea egitean esaten da Txernobileko hondamendiak zuzenean 20.000 pertsona hil zituela eta, haren ondorioz, 300.000 pertsonak baino gehiagok minbizia izan dutela.



*“Eztabaidaren oinarrian, eztabaidarik ez duen errealitatea dago: gaur egungo energia-iturri nagusiak noizbait agortuko dira”*

Gertakariak ez ziren lagundu energia nuklearren aldeko ekimenei. Hala eta guztiz ere, eztabaidaren interes-gunea aldatu egin zen apur bat. Sobietar Batasun ohiko zentral nuklearren segurtasun-akatsak bideratu zen. Dena den, geroztik gutxienez garrantziko bi istripu gertatu dira sobietarren eremutik at: bata 1999an Japoniako Tokaimuran eta bestea iazko otsailaren 15ean, Estatu Batuetako Con Edison zentral nuklearrean, New York-etik 50 kilometroa.

Beraz, nuklearra bai / nuklearra ez eztabaida, bere gorabeherekin, hor dago aspaldidanik. Gorako bidean da orain. Baina, zergatik?

Eztabaidaren oinarrian, dudarik gabe, eztabaidarik ez duen errealitatea dago: gaur egungo energia-iturri nagusiak noizbait agortuko dira. Gainera, argi dago munduan gero eta energia gehiago kontsumitzen dela eta datozen urtetarako joera ere hori dela. Hortaz, gaur egungo energia-iturri nagusiak ordezkatu egin behar dira, alternatiba bilatu behar zaie.

Eta alternatiba bilatze horretan sortu da eztabaida eta lehia: alde batean energia nuklearren aldekoak; bestean, energia berriztagarrien alde egiten dutenak. Zentral nuklearrek ez dute atmosferara karbono dioxidorik igortzen, etekin energetiko handia dute, gaur egungoek ez dute zer ikusi handirik sasoi batekoekin, asko aurreratu omen dute... baina arriskutsuak izaten jarraitzen dute, eta hondakin-erradiaktiboen kudeaketak kezka eta eztabaida dezente sortzen du. Energia berriztagarriak, berriz, arriskurik gabekoak dira, agortezinak, ingurugiroarekiko garbiak... baina energetikoki ez dira oso errentagarriak, nahiz eta gero eta etekin energetiko handiagoa duten.

Ikertzen ari dira arlo bietan eta, badi-rudi laster erabakiak hartzeko ordua iritsiko dela. Kiotoko protokoloa ere hor dago. Oinarrian klimaren aldaketa konpontzeko neurriak, biodibertsitatea eta baliabideak zaintzekoak, eta ondorengo belaunaldiei hondakinik ez uztearen alde egin du protokoloak. Baina oraindik ez da sinatu, eta estatubatuarrek bizkarrak eman diote. Indarrak-neurtze horretan berriro atera da energia nuklearri buruzko eztabaida. Gehienbat aldizkari espezializatuetara mugatzen ari badira ere, zientzialariak beren iritziak ematen hasiak dira. **2001eko ekainean *Physics World* aldizkariak “Energia nuklearra behar dugu?” izenburuko eztabaida-artikulu argitaratu zen.** Eztabaida goi-mailako bi adituren artekoa da: **Peter Hodgson fisikari nuklearra, baiezkoaren alde, eta Dennis Anderson ekonomialaria ezezkoaren ondoan.** Eztabaida luzeegia da *Elhuyar Zientzia eta Teknika* aldizkariarako, xehetasunez bete eta, ondorioz, zuzen-zuzen laburtzeko zaila. Dena den, gaiaren gaurkotetasuna eta garrantzia kontuan hartuta, *Physics World* aldizkariaren baimenarekin sarean euskaraz irakurri ahal izango duzu, Zientzianet zientzia-atarian. Helbidea honako hau da: [www.zientzia.net](http://www.zientzia.net)

**Beñardo Kortabarria**

**ELHUYAR / 170 zkia.**

# Galería de Eibarreses



Eibarko jokalarixak izandakuen arteko billeria, Azittaiñen. 1970-IV-12.

# Galería de Eibarreses



Familia García Paredero, al completo.



1927ko Santa Zezilia egunian etaratako fotografia. Erdixan Ines Amuategi maistra, piano ikasiaz inguratuta: ezkerretik eskumara, Obdulia de los Toyos, Salvador Marzana, Guillermina de Francisco, Lucia Arriola eta Nieves Marzana; eseritta, ezkerrian Maria Luisa Maitre-Jean, eta eskuman Ildelisa Arrizabalaga.

# Galería de Eibarreses



Lide Maiztegi, Mari Tere Corostola, Rosario Sarasketa  
ta Maria Pilar Larrañaga. 1946. Ojanguren.



Danen artian, Evarista jostuna  
ta Mercedes Andikoetxea.



Amaia Albizuri, Delfina Maiztegi ta Lolita Viteri.  
1942-VI-25.



Arrate Arrate, Ana Mari Ezenarro, Mari Luz Bilbatua  
eta Bety Arrillaga. 1965eko Sanjuanetan.



Muzategiko neska liraiñak.

# Galería de Eibarreses



Txapeldunei laguntzera juandako taldia; gehixenak, gaiñera, txapel haundixekin. Ojanguren.



Jesusa Kruzelegiren despedida. 1944. Ojanguren.

# Galería de Eibarreses



Jende jatorren kuadillia. Hor dira, tartian, Cristino Zulaika ta Enrique Iraolagoitia. 1950-VIII-13.



Ehiztari amorratuak, ehizatutako piezekin. Euren artian, Gregorio Unzeta, J.L. Kruzelegi, Jose Alberto Garate ta Ignacio Bildosola.

# Galería de Eibarreses



Niceto Lazpitaren zinkuentenarixoko banketia. Peña Danbak bere omenez eskaiñitakua Elgetan, Zeleta jatetxian, 1960ko San Jose egunian.



Lagun kuadrillia; gehixenak, Zatixa taldekuak. Elgetan etaratako argazkixa. 1936.



# Galería de Eibarreses



Fotografixako danak, oso ezagunak  
Eibarren. Erdixan jarritta,  
Manuel Altuna (Robertoren aitta).



Fernandez-Bereziartua  
ta Iraolagoitia-Iraola  
matrimonixuak.



Bikuña-Irusta famelixia,  
Enrique ta Jose Luis  
Iraolagoitiarekin.

# Galería de Eibarreses



Soiñujotzailliak, euren patroia dan Arrateko Amaren babespian. 1974-IX-22. Plazaola.



Eibarko Txistularixen Bandia . 1990.

# Galería de Eibarreses



Sastrien bazkarixa. 1948. Ojanguren.



Pelukeruen bazkarixa. 1961-IV-24. Varela.

# Galería de Eibarreses



Aurten 50 urte bete dittuen eibartar batzuk , urteurren berezi hori ospatu eben eurriaren 20xan; bazkari on bat dastatzeko aukeria izan eben Arrate Hotelian.  
Jarraitu ehunera heldu arte!!

# Galería de Eibarreses



2. kurtsoko ikasliak, Vidal Anaiarekin.

## —“Mitos y Leyendas del Pueblo Vasco”—

*Resumimos un trabajo del insigne Don Jose Miguel, con el fin de que nuestros lectores tengan una idea de Mari o la Dama de Anbotu.*

# Mari

**M**ari es un númer de sexo femenino, que ocupa moradas subterráneas, dotado de funciones peculiares, tanto propias como de otros personajes míticos de Vasconia. Es considerada como jefe de los demás genios o númeres subterráneos. Así, pues, la Tierra que es madre del Sol y de la Luna y visitada por éstos todos los días, es también morada de Mari y de numerosos genios asociados a ella.

Mari se presenta muchas veces en forma de señora elegantemente ataviada, como se nos dice en relatos de Durango, en los que aparece, además, sosteniendo en sus manos un palacio de oro. Como mujer bien vestida es representada también en los relatos de Elosua, de Begoña, de Azpeitia, de Cegama, de Rentería, de Ascaín y de Lescun. En esta última localidad dicen que ella se presenta vestida con saya roja.

Mari aparece también en forma de una señora sentada en un carro que cruza los aires tirado por cuatro caballos (Amézqueta). También en figura de mujer que despide llamas ha sido vista en Zaldibia; como mujer envuelta en llamas que, tendida horizontalmente en el aire, cruza el espacio (en Bedoña); que despide fuego y que, unas veces, arrastra una barredera y, en otras, unas cadenas (según el ruido que la acompaña).

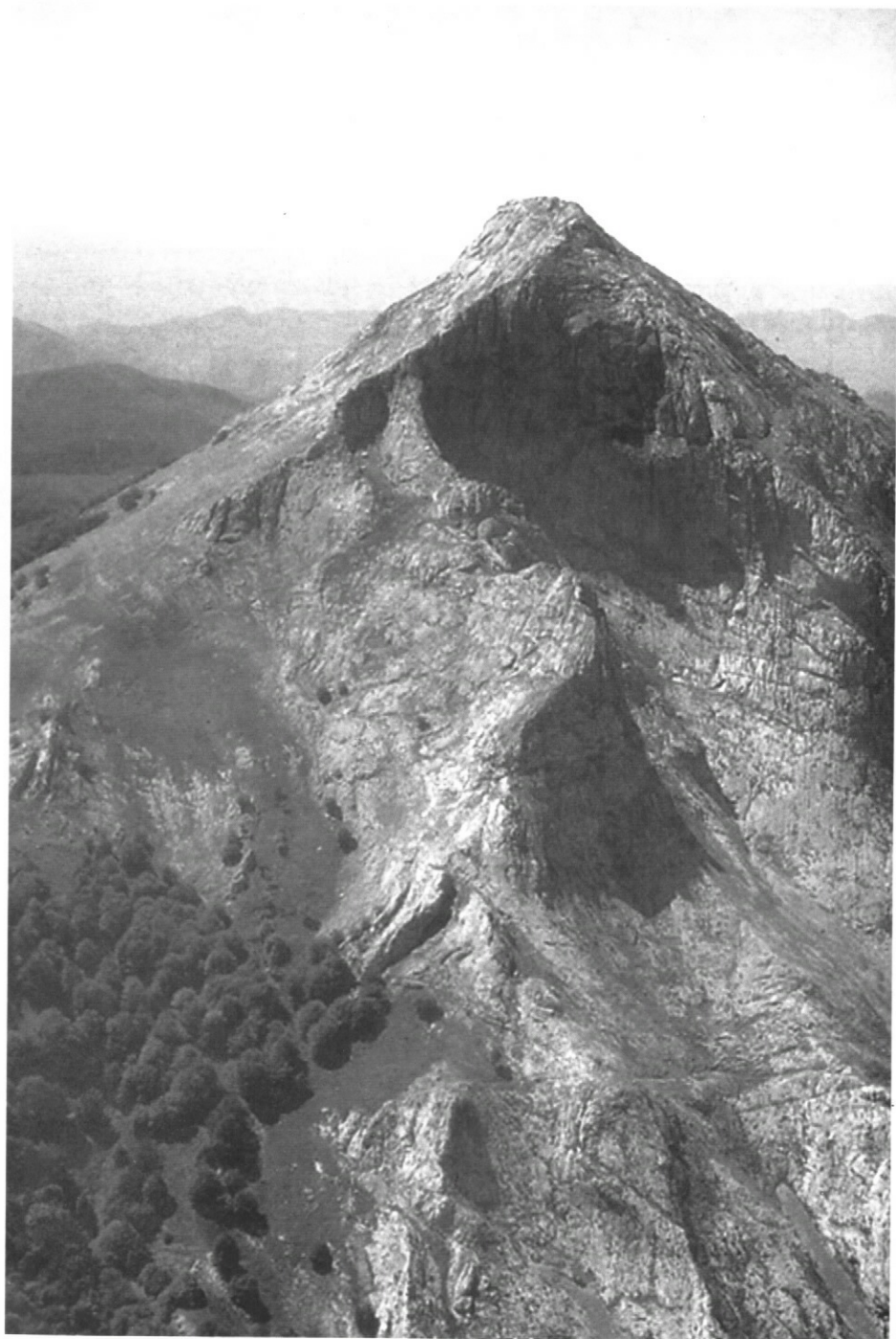
A pesar de la variedad de formas que los relatos populares atribuyen a Mari, todos convienen en que ésta es un genio de género femenino.

Mari toma generalmente figuras zomórficas en sus moradas subterráneas y

forma de mujer en la superficie de la tierra y de mujer o de una hoz de fuego cuando atraviesa los aires.

Las figuras de animales, como la de toro, de macho cabrío, de novillo rojo, de caballo, de serpiente, de buitru, etc., a

que hacen referencia las narraciones relativas al mundo subterráneo, representan, pues, a Mari y a sus subordinados, es decir, a los númeres telúricos, a los que el pueblo atribuye los fenómenos del mundo que aún no ha logrado racionalizar.



Vista general del monte Anbotu, refugio habitual de Mari.

**A pesar de la variedad de formas que los relatos populares atribuyen a Mari, todos convienen en que ésta es un genio de género femenino**

**En un libro que narra el origen de los señores de Vizcaya, Diego López de Haro, fundador de Bilbao, aparece casado con Mari, con la que tuvo dos hijos, varón y hembra**

**MORADAS DE MARI**

La morada ordinaria de Mari son las regiones situadas en el interior de la Tierra. Pero estas regiones comunican con la superficie terrestre por diversos conductos, que son las cavernas y las simas. Por eso Mari hace sus apariciones en tales lugares con más frecuencia que en otros. A este propósito se señalan varios antros donde el númer se ha dejado ver en ocasiones que todavía son recordadas por muchos. Tales lugares son, entre otros, las cuevas y simas de Balzola (Dima), Supelaur (Orozco), de Amboto, de Atxorrotx...

Créese, en general, que las habitaciones de Mari se hallan ricamente adornadas y que en ellas abundan el oro y piedras preciosas. En la cueva de Aketegi las camas son de oro, según una leyenda de Cegama.

En un relato de Cenarruza se dice que Mari regaló a una cautiva suya un puñado de carbón que luego, al sacarlo de la cueva, se transformó en oro.

*Lezeko andrea*, "la señora de la cueva", que vive en la de Arroibeltz (Ascaín) - Iparralde- se sienta en un sillón de oro. En Amézqueta dicen que Mari posee una devanadera de oro en Aralar.

Delante de la entrada de la cueva de Otsibarre (Camou) fue hallado un peine de oro que se supone haber

pertenecido a una señora -Mari- que aparece allí en figura de novillo rojo.

En cambio, según refieren en Zarauz, en la cueva de Amboto, donde aparece Mari muchas veces, existen objetos que parecen de oro, pero que, al sacarlos fuera, se convierten en palos podridos.

**Mari cambia de morada (Mañaria): siete años pasa en Amboto, siete en Oiz y siete en Mugarra. Según creencias de Amézqueta, pasa unas temporadas en Aralar, otras en Aizkorri y otras en Murumendi.**

**FAMILIA DE MARI**

En una de las leyendas relativas a Mari -versión de Ataun- se dice que ella se casó con un joven del caserío Burugoen de Beasain. Tuvo siete hijos. Como ella no era cristiana, no los bautizó. Pero su marido pretendió un día llevarla a la iglesia del pueblo juntamente con sus hijos. Entonces Mari voló, envuelta en llamas, a la Peña de Murumendi, mientras decía: *nee umeek zeruako, ta ni oaiñ Murua'ko*, "mis hijos para el cielo y ahora yo para Muru", y entró en su antigua morada de Murumendi.

En la leyenda de Ataun, antes señalada, acerca del matrimonio de Mari pare-

ce variante de la que a principios del siglo XVI recogió el Conde don Pedro de Barcellos en su "Livro dos Linhagens" acerca del origen de los señores de Vizcaya. **Refiriéndose a D. Diego López de Haro, dice lo siguiente:** "Era Don Diego López de Haro muy buen montanero, y estando un día en la parada aguardando que viniese el jabalí, oyó cantar en muy alta voz a una mujer encima de una peña; y fuese para ella, y vio que era muy hermosa y muy bien vestida, y enamoróse luego de ella muy fuertemente y preguntóle quién era; y ella le dijo que era mujer de muy alto linaje, y él le dijo que pues era mujer de muy alto linaje que casaría con ella, si ella quisiese, porque él era señor de aquella tierra; y ella le dijo que lo haría, pero con la condición de que le prometiese no santiguarse nunca, y él se lo otorgó, y ella se fue luego con él. Esta dama era muy hermosa y muy bien hecha en todo su cuerpo, salvo que tenía un pie como de cabra". "Vivieron gran tiempo juntos y tuvieron dos hijos, varón y hembra, y llamóse el hijo Iñigo Guerra".

A continuación añade el Conde don Pedro que un día se santiguó don Diego López de Haro cuando comía con su fa-



**Jose Ignacio Rekalde Yurrita**

**MEDICO OFTALMOLOGO**

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

**CEMEIBAR**

PSICOTECNICO CAZADORES Y CONDUCTORES

Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

**"ARGIA, ELHUYAR,  
EGUNKARIA, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak"**

*Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!*



La tradición y el respeto por la dama de Amboto se remontan a leyendas de tiempos remotos en Euskal Herria.

milia y que su mujer, al instante, “saltó con la hija por la ventana del palacio, y fuese para las montañas, de suerte que no la vieron más ni a ella ni a su hija”.

#### CAUTIVA DE MARI

Además de la innumerable servidumbre de genios que Mari tiene en sus mansiones subterráneas, aparece a veces a su lado una joven cautiva.

La cautiva se llama también Mari. Fue reducida a tal condición o estado por diversos motivos. Unas veces, en cumplimiento de una promesa o compromiso de su madre.

Otras veces la cautiva ha llegado a esta situación a consecuencia de una maldición de su madre.

Así por ejemplo, una muchacha de un caserío de Cegama pasaba horas peinándose, con lo que se enfadaba su madre. Esta la maldijo una vez diciendo: “¡Ojalá te lleven mil diablos!”. La hija desapareció al instante. Más tarde se presentó, en figura de esqueleto humano, a un pastor que se hallaba junto a una caverna de Aizkorri y le explicó cómo se encontraba cautiva a consecuencia de la maldición de su madre.

#### ATRIBUTOS Y FUNCIONES DE MARI

En Zuazo de Gamboa dicen que Mari hace ovillos con hilo de oro en su cueva de Amboto, colocando la madeja en los cuernos de un carnero que le sirven de devanadera. En Aketegui hace su colada en miércoles y cuece el pan en viernes: una nubecilla junto a la boca de aquella

cueva anuncia tales operaciones. Los vecinos de Ispáster, al ver una nube en el monte Otoyó, dicen que Mari ha encendido su horno.

Según cuentan en Oñate y Arechavaleta, cuando Mari se halla en Amboto llueve copiosamente; cuando en Aloña, hay sequía pertinaz.

Mari fragua tempestades. En Oyarzun dicen que las forma en Aralar y en Trinidademendi. En Cegama y en otros pueblos del Goyerri guipuzcoano se cree que las lanza, bien de la cueva de Aketegui, bien de la de Murumendi. En la región de Lescun -Iparralde- dicen que Jonagorri -Mari- que habita en el pico de Anie, los lanza desde su morada.

Mari premia la fe de quienes creen en ella. Mari atiende a quien acude a ella. Si alguien la llama en tres veces seguidas, diciendo *Aketegiko dama*, “señora de Aquetegui”, ésta se coloca sobre la cabeza del invocante, según ha sido dicho corriente en la región de Cegama.

En ciertos casos se pedía consejo a Mari y los oráculos de ésta resultaban verídicos y provechosos. Así, el ferrón de Iraeta, viendo que no funcionaba su ferrería, se presentó a Mari en la cueva de Amboto. Ella le explicó la causa y el remedio de la avería y el ferrón logró poner en marcha la ferrería. Un caso semejante ocurrió en la ferrería de Zubillaga y, gracias al oráculo de Amboto, pudo reanudar su trabajo.

#### CULTO A MARI

Quien hace anualmente un obsequio no verá caer pedrisco sobre su cosecha

**A Mari y a su cortejo son atribuidos el relámpago y el rayo. Muchos tienen costumbre de colocar un hacha, con el filo mirando arriba, en el portal de su casa, cuando se aproxima la tormenta**

(creencia de Kortezubi). El mejor obsequio que se le podría hacer era sin duda llevar a su antro un carnero. En muchas leyendas del país aparece este animal como especie predilecta de Mari.

Es sin duda uno de los ritos de culto a Mari o a otros númenes subterráneos, la costumbre que hasta hace poco ha sido observada en Ataun y en algunos pueblos de Navarra, de echar piedras en las cavernas diciendo estas palabras: *Au iretzat eta ni Jainkoarentzat*, “esto para tí y yo para Dios”. En Aralar los pastores practicaban esto mismo, echando piedras en los dólmenes de Obioneta y Ziñeko-gurutze, operación que era considerada como una oración.

En la gruta de Arpeko Saindua (Bidarray) -Iparralde- se celebra anualmente una romería en el día de la Trinidad. La supuesta zagala petrificada o Mari que allí se venera es invocada en casos de enfermedades de la piel y de los ojos. Ella, según se supone, efectúa las curaciones mediante el agua que se desliza por la superficie de su estatua estalagmítica. Los devotos le ofrecen velas (que luego arden delante de la supuesta efigie de la santa), monedas y aun prendas de vestir utilizadas por los enfermos, las cuales se depositan en la misma gruta, según lo hemos señalado antes.

A Mari y su cortejo son atribuidos el relámpago y el rayo. Muchos tienen costumbre de colocar un hacha, con el filo mirando arriba, en el portal de su casa, cuando se aproxima la tormenta: se piensa que así el rayo no caerá en aquel lugar. Esta creencia y esta costumbre son también de la cultura indoeuropea.

Mari viene a ser un núcleo temático o punto de convergencia de diversos temas míticos. Atendiendo a algunos de sus atributos, como el dominio de las fuerzas terrestres y de numerosos genios subterráneos y su identificación con muchos fenómenos y agentes telúricos, nos inclinamos a considerarla como un símbolo (o personificación) de la madre Tierra.

*Jose Miguel de Barandiaran*



## TEKNIKER ENTRA DE LLENO EN LAS NANOTECNOLOGIAS, CON EL INICIO DE UN PROYECTO DESTINADO A DISEÑAR Y CONSTRUIR UN NANOPOSICIONADOR ELECTROMAGNÉTICO

La aproximación a las tecnologías de "lo pequeño" elegida por Tekniker ha sido, desde el primer momento, consistente con su saber hacer anterior, e incidiendo en aquellos ámbitos de investigación con mayor y más rápida proyección industrial.

Así, Tekniker tomó contacto con el mundo de lo microscópico de la mano de la ingeniería de precisión. A partir de aquí, se abordaron las microtecnologías de fabricación, que constituyen el punto central de la apuesta de Tekniker Micro-Machining (TMM). Sin embargo, el dominio de la ciencia y la tecnología de las capas, así como la necesidad que tiene la **emergente nanociencia** de dotarse de elementos de soporte mecánicos, ópticos, electromagnéticos y físico-químicos ha impulsado algunas interesantísimas colaboraciones con universidades y organismos públicos de investigación que, de hecho, han precipitado a Tekniker también hacia el mundo nanométrico.

Este conjunto coherente, y volcado a objetivos competitivos, es lo que constituye el núcleo de la propuesta estratégica de nuestro centro. Apuesta que, en estos primeros compases de su puesta en práctica, se fundamenta en el desarrollo de proyectos de investigación bastante básica. Este es el caso del que nos ocupa ahora: una línea de trabajo que acaba de iniciarse y que persigue la fabricación de un dispositivo de posicionamiento de altísima precisión, con recorridos enmarcados en los límites de un cubo de 100 mm de lado, seis grados de libertad, suspensión magnética y accionamientos electromagnéticos.

El control de las fuerzas ejercidas y el retorno de la posición alcanzada se me-

Pedro Miguel Etxenike y James Gimzewski intervinieron en los actos conmemorativos del 20º aniversario de la fundación de Tekniker.



dirán mediante sondas de capacitancia, mientras que todo el conjunto descansará sobre aceite, para mejorar el comportamiento de la suspensión magnética. Con todo esto se pretende llegar tan le-

jos como se pueda, en lo que toca a precisión y resolución de los movimientos; aunque, dadas las características teóricas del sistema, **es posible incluso alcanzar resoluciones subnanométricas. Estaremos trabajando, por consiguiente, a escala molecular y atómica, frontera entre el cosmos regido por la Física clásica y el aparentemente extravagante mundo cuántico.** De hecho, este dispositivo de desplazamiento controlado puede tener su inmediata aplicación en microscopios de efecto túnel y de fuerza atómica, las dos herramientas que con mayor intensidad están impulsando el desarrollo de las nanotecnologías.

La suspensión y el desplazamiento magnéticos también tienen en Tekniker otras aplicaciones bien diferentes: estando en curso de ejecución un proyecto destinado al diseño y construcción de un prototipo de cabezal de máquina-herramienta, con suspensión magnética, concepción que está ayudando a llevar a la alta velocidad a nuevas fronteras y retos nunca antes alcanzados.

NEWTEK / núm. 58 - octubre 2001

Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe  
GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

# NOBEL SARIAK mende bete dantzan

**Alfred Nobel (1833-1896), kimikaria izateaz gain, asmatzailea ere izan zen. Izan ere, mundua aldatu zuten bi asmakuntza handi utzi zizkigun; bata gerra egiteko da aproposa eta bestea gizakiaren sormena sustatzeko: dinamita eta Nobel sariak.**

NOBEL NITROGLIZERINAREKIN ESPERIMENTUAK EGITEN HASI ZEN. 1864an lantokiak eztanda egin zion, eta istripu horretan bere anaia hil zen. Baina ikerketarekin aurrera egin zuen eta, hiru urte geroago, dinamita asmatu zuen.

Nobelen ustez, dinamitak ingurua txikitzeke duen ahalmenak gerrak bukaraziko zituen, baina ez zen horrelakorik gertatu. Beharbada dinamitaren efektua orekatzeko asmoz, bere azken nahia idatzi zuen hil baino urtebete lehenago, 1895ean. Egin zituen asmakuntzek etekin ederrak eman zizkioten eta dirutza handia egin zuen. **Hileta-elizkizuna amaitu eta Nobelen gorpua erre ondoren, familia bildu zen testamentua irakurtzeko. Denak harrituta eta erabat haserre geratu ziren; dirua sariak emango zituen fundazio bat eratzeko utzi zuen.**

Senideek errekurtsoak aurkeztu nahi izan zituzten, baina Nobelen nahia bete egin zen eta **1901ean lehen Nobel sariak banatu ziren: fisikakoa Wilhelm Conrad Röntgen alemanari, kimikakoa Jacobus Henricus van't Hoff nederlandarrari, medikuntzakoa Emil Adolf von Behring alemanari, literaturakoa Sully Prudhomme frantziarrari eta bakearena Jean Henri Dunant suitzarrari eta Frédéric Passy frantziarrari.**



Alfred Nobel (1833-1896).

Nobel sari gehienak Stockholm-en ematen dira, hautatzeko eta saritzeko ardura Suediako hiru erakundek dutelako. Fisikako eta kimikako sariak Suediako Zientzia Errege-akademiak kudeatzen ditu, medikuntzakoa Caroline institutuak eta literaturakoa Suediako Akademiak. Salbuespena bakearen Nobel saria da; Norvegiako Nobel batzordearen ardura da eta Oslon ematen da. Bi zeremoniak abenduaren 10ean egiten dira, Alfred Nobelen heriotzaren urteurrenean.

**“Beharbada dinamitaren efektua orekatzeko asmoz, sariak emango zituen fundazioa eratu zuen”**

1968an, Suediako Bankuak ekonomia arloan ere sari bat ezartzea erabaki zuen. Hurrengo urtean lehenengoa eman zitzaien Ragnar Frisch norvegiarrari eta Jan Tinbergen nederlandarrari.

Saridunek urrezko domina bat, diploma bat eta dirua jasotzen dituzte. Dirukantitatea urtez urte aldatzen doa, 1901eko saria 150.000 koroakoa izan zen eta aurtengoa, gutxi gorabehera, 10 milioi koroakoa.

*Guillermo Roa Zubia / Aitziber Agirre R. de Arkaute*  
ELHUYAR / 170 zkia. - 2001eko azaroa

**ARRIETA**  
NOVEDADES

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI**  
ELECTRODOMESTICOS

*Distribuidor Oficial de*  
**TV PHILIPS,**

**GRUNDIG y EMERSON**

Estación, 6 EIBAR

☎ 943 20 30 11



EIBAR ahazten ez duen  
IRUÑAko kolaboratzaile fina

Hoy día, la telebasura nos presenta a diario divorcios, bodas y escándalos de los "famosos"; los medios de comunicación, tanto visuales como escritos, nos presentan sin pudor, con un lenguaje que a veces llega a la grosería, algunos detalles íntimos que, a mi juicio, rozan los juzgados de guardia, al atentar a la vida privada.

Pero he aquí que, hace aproximadamente quinientos años, conocemos (gracias a la labor de investigación de Javier Elorza) que la vida cotidiana presentaba motivos de murmuración y, algunas veces, hasta de calumnias.

Al leer esta historia, tengámos en cuenta que, en aquella época, los hijos de las familias pudientes enviaban muchas veces a cursar estudios eclesiásticos a personas sin vocación, cosa que, a Dios gracias, ha dejado de suceder actualmente. Es por ello que debemos juzgar con benevolencia a los personajes de esta historia.

Jose Mari Kruzeta

□ De □Eibar. Or□genes y evoluci□n□ □

# Ayer...

# "Y Hoy la Vida Sigue"

**L**as implicadas eran dos mujeres que rebasaban en poco los cuarenta años. Una de ellas, llamada *Catalina de Olaerreaga*, que en 1508 había contraído matrimonio con *Pedro de Escaraegui Yturrao*, en la ermita de San Lorente de Otaola, pero que a los pocos años el marido se le fugó a la sierra de Cuenca, donde ejerció en su oficio de cardador, esto es, acondicionando la lana para su mejor hilado, dejándole un hijo bastardo al que Catalina mantuvo durante dos años y que a buen seguro pronto acabaría en la "morrintza" o servicio de criado. Desde que se casó, vivió en la casa que sus suegros tenían en la parte alta de Elgetakale, junto a la cerca de la villa.

La otra fémina era *María Ruiz de Aguinaga o de Ermua*, así también conocida porque era natural de esta última villa, desde donde había venido a establecerse a la calle Txurio o Somera de Eibar, por razón de su matrimonio con Juan de Arando, con el que tuvo una hija llamada Catalina, y del que al poco tiempo acabaría enviudando. No cabe duda que esta María Ruiz era mujer de carácter y así la retrata un vecino suyo llamado, Juan de Sugadi, diciendo "que tiene a *María Ruyz por muger atrebida, porque la ha visto descomedida de su lengua muchas vezes*". Sin embargo, no era éste el principal agravio que se le achacaba, sino el que era "mujer disoluta, manceba pública de clérigo de orden sacra, e lo ha sido de catorce

## CATALINA DE OLAERREAGA

**en 1508 había contraído matrimonio con Pedro de Escaraegui Yturrao, en la ermita de San Lorente de Otaola, pero que a los pocos años el marido se le fugó a la sierra de Cuenca, donde ejerció en su oficio de cardador, esto es, acondicionando la lana para su mejor hilado, dejándole un hijo bastardo al que Catalina mantuvo durante dos años y que a buen seguro pronto acabaría en la "morrintza" o servicio de criado. Desde que se casó, vivió en la casa que sus suegros tenían en la parte alta de Elgetakale, junto a la cerca de la villa.**



El historiador Javier Elorza relata este incidente del siglo XVI, en su libro "Eibar: Orígenes y Evolución -Siglos XIV al XVI-".

años a esta parte". Es decir, que desde 1512-1513 se relacionaba con el cura y beneficiado de la parroquia de San Andrés, Andrés Abad de Ibarra, quien había nacido en Eibar en 1488, por tanto, algo más joven que María Ruiz, pero con poca diferencia. Además esta relación había dado sus frutos, pues como relataba una vecina de ella, llamada *Domenja de Arriçabala* y lo confirmaba su amiga, *Andreco de Sugadi*, "María Ruyz tiene de Andrés Abad de Ybarra, clérigo de orden sacra, dos hijos e parió otro fijo, que el dicho Andrés Abad cría como sus hijos, los dichos dos hijos".

La cuestión es que *Catalina de Olaerreaga* y *María Ruiz de Aguinaga*, eran enemigas irreconciliables, como consecuencia de las continuas murmuraciones que la primera de ellas vertía sobre la segunda a cuenta de su vida privada, a pesar de que también Catalina reunía suficiente tema para ser criticada, empezando por lo de la fuga de su marido.

Con este panorama, la madrugada del día 12 de julio de 1526, sucedió en palabras de Catalina lo siguiente: **“Que María Ruyz de Ermua o de Aguinaga, una de las noches del mes de jullio próximo pasado, estando yo la dicha Catalina salba e segura, acostada en mi cama en la calle de medio, que han por linderos, por la una parte las casas de Pedro de Garrantza; e por la otra, las de Sancho de Garrantza e María Martínez de Arando o de Loviano, armada de un casco en la cabeça e un cuchillo de fierro de azero en sus manos, fue a la dicha mi casa subiendo por la çerca e muro de la villa, una hora después de medianoche poco más o menos, ya que la villa e jente de ella estaba en sosiego, e abrió una ventana de la dicha mi casa que sale sobre la çerca e que torçió las tablas de la dicha casa para mejor entrar en ella e procuró e trabajó para entrar en ella para me ferir e matar, como de fecho lo hiziera si yo non lo ubiera rresistido. E de que no pudo entrar me dió muchos golpes con el cuchillo en mi braço izquierdo e pechos de mama, que rrompió cuero e carne e me sallió sangre”.**

El escándalo que se organizó fue mayúsculo, como se aprecia por la declaración que realizó *Francisco de Unçeta*, diciendo que **“oyó un rruydo que Catalina de Olaerreaga daba en su casa, dando voces ¡ay de la fuerça!, e llamando ¡Juan, Juan!, que cree este testigo que llamaba a Juan de Aguirre “Tanborin”, que vive en su vezindad de la dicha Catalina, e que una muger la quería matar e que en este ynstante se hizo apellido a fuego e se juntó mucha jente alborotada e escandalizada pensando que avía fuego”.**

No menos interesantes fueron las declaraciones del oñatiarra, *Juan de Aguirre*, alias **“Tanborín”**, **“al oír dar voces a Catalina, llamando a este**

## MARIA RUIZ DE AGUINAGA

**era natural de Ermua, desde donde había venido a establecerse a la calle Txurio o Somera de Eibar, por razón de su matrimonio con Juan de Arando, con el que tuvo una hija llamada Catalina, y del que al poco tiempo acabaría enviudando. Era mujer de carácter y desde 1512-1513 se relacionaba con el cura y beneficiado de la parroquia de San Andrés, Andrés Abad de Ibarra, quien había nacido en Eibar en 1488, por tanto, algo más joven que María Ruiz, pero con poca diferencia. Además esta relación había dado sus frutos, pues como relataba una vecina de ella, llamada *Domenja de Arriçabalaga* y lo confirmaba su amiga, *Andreco de Sugadi*, **“María Ruyz tiene de Andrés Abad de Ybarra, clérigo de orden sacra, dos hijos e parió otro fijo, que el dicho Andrés Abad cría como sus hijos, los dichos dos hijos”.****

*testigo, deziendo ¡Juan, Juan, ayúdame que yaziendo en mi cama me matan!, este testigo se llebantó, pensando que algún hombre la maltrataba, e se puso en buscar sus armas e con ellas començó a salir de su casa e alló las puertas de su casa çerradas, no sabe quién las çerró, pero que todavía las abrió e fue a las puertas de las casas de la dicha Catalina e ansi mismo las alló çerradas e non las pudo abrir, asta que con una acha quebró las dichas puertas e entró e vió a la dicha Catalina baxo la escalera de las casas deziendo que se avía ydo la muger que la quería matar e para entonces ya estaba juntada mucha jente de la villa e la dixeron e estorbaron que no fuese adelante. E Catalina se dixo a este testigo que la muger que así le avía querido matar avía llevado consigo un cuchilo o machete de faser leyna e que la dicha Catalina se lo avía quitado, e así este testigo fue a lo buscar e alló el dicho machete en el mançanal, detrás de la çerca”.* Llama la atención en esta declaración, la sorpresa que le produjo al deponente que tanto la puerta de su casa como la de su vecina, estuvieran cerradas, señal evidente de que en aquella época no se acostumbraba a cerrar las puertas de las casas en el núcleo urbano.

Consumada la agresión, María Ruiz de Aguinaga, bajó de la muralla y escapó por la calleja de Usubil hacia su domicilio en la calle Somera o de Txurio, no sin antes tratar de despistar, clamando que había incendio en el horno de Musatadi del arrabal de Ibarra, pero a pesar de su intento, los vestigios de la pelea mantenida le delataban, tal como explicó *Juan de Sugadi*, el mozo, diciendo **“que este testigo salió fuera de su casa, e una vez dixieron que el fuego se avía ençendido en Mussatadi e que después tornaron a desir que hera en Usubil, e yendo este testigo e otros por la calle Somera para acudir al fuego, toparon con María Ruyz que vaxaba por el portal de Elgueta de la dicha calle, destocada en su paso e traía un paño de lienço arrastrando desde el pescuezo, e que en la abla la conoçió este testigo, que si no ablara no la conoçiese”.**

No era el único que vió a la fugitiva, ya que *Domenja de “Erria”* o de Orbea, dijo **“que se lebantó para acudir adonde hera el fuego e en saliendo de**

su casa, vió a María Ruyz de Hermua que vaxaba de entre las puertas de las casas de Juan Ortiz de Urquiçu, que son en la calle Somera, que no sabe esta testigo de donde venía ni sabe si vaxaba por el portal que sale de la dicha calle para Elgueta o si venía por la calleja de entre las casas de Juan Pérez de Urquiçu e las casas de Martín de Usubil, e que la dicha María Ruyz venía tocada, por llevar los lienços de la toca colgando por el honbro e vaxava apriesa e dixo a esta que depona que no avía nada”.

**Sobra decir que una vez consumada la agresión, María Ruiz huyó inmediatamente a su pueblo de Ermua, donde se refugió en la casa de sus familiares para eludir la acción de la justicia municipal y provincial, que no tenía competencia alguna para actuar en el vecino Señorío de Bizkaia.**

De todas formas, el alcalde eibarés, Juan Ortiz de Urquiçu, siguió con la instrucción del auto, levantando declaraciones por doquier. Uno de los puntos que más preocupaba era el determinar de dónde había sacado María Ruiz el casco que portaba cuando llevó a efecto el ataque, pues no se explicaban cómo había podido conseguir semejante pertrecho guerrero, hasta que María de Pagaegui y su madre, Marina de Gorostiaga, que vivían en la citada calle Somera, enfrente de la casa de la asaltante, declararon que “María Ruiz suele estar texiendo de día en la casa de estas que deponen, e a comer e a dormir suele ir a su casa, e que el casco suele estar en su casa debaxo de un banco, pero que estas que deponen no se lo dieron a María Ruiz ni otra persona alguna”. A continuación, María de Soraen, vecina de los Pagaegi, al serle mostrado el casco, dijo “que ha visto en la casa de Marina de Gorostiaga, un caxco viejo que suelen traer para çeniza, que suele estar debaxo de un banco e cree que es él”.

En cambio, la procedencia del cuchillo no suscitaba inquietud alguna porque se trataba de un machete de cortar leña propiedad de la atacante, utensilio muy común en aquella época.

Los jurados de la villa, Martín de Yurrao y Sancho de Arechua, alias “Musatadi”, inducidos por el alcalde, importunaban continuamente a Catalina

de Arando, intentando capturar a su madre, María Ruiz. También realizaban citaciones públicas a la rebelde mediante anuncios “en las puertas principales de la yglesia de Sant Andrés, lugar acostunbrado de se afixar semejantes hedictos”, pero toda diligencia era en balde, porque sabedora de la gravedad de su delito, María Ruiz de Aguinaga, no se atrevía a aparecer por Eibar.

Pasaban los meses y el asunto no registraba novedad digna de mención, entre otras cosas porque María Ruiz no mostraba ningún signo de arrepentimiento por la agresión cometida, sino que como decía Domenja de Arriçabalaga, “María Ruyz suele dexar desir que a causa de la verguença que tiene por el alboroto e alteraçion que dio a la villa por el apellido que se hizo al fuego, está e vive en Hermua e no por otra cosa”, aspecto que ratificaba la hija de la huída, Catalina de Arando, diciendo “que su madre se abía ido de la villa a cauda del apellido del fuego que hizo, por la verguença que por ello tenía por el alboroto que en la villa ubo, e no por otra causa”.

Pero el que parecía que peor llevaba la ausencia de María Ruiz, era el clérigo Andrés Abad de Ibarra, que empezó a mover los hilos para encontrar una solución al problema y conseguir la vuelta de su manceba. Para ello estableció contactos con Sancho Abad de Ubilla y su hermano Andrés Ibáñez, suplicándoles que en razón de su autoridad y como parientes -aunque lejanos- de Catalina de Olaerrega, intercedieron en el conflicto, tal como confesó el joven escribano Gabriel de Ubilla: “Que Andrés Abad de Ybarra dixo a este testigo, para que fuese al Bicario Sancho Abad de Ubilla e a Andrés Ybanes de Ubilla, su padre, como parientes de Catalina, de parte del dicho Andrés Avad e les rogase que tobiesen forma e acabasen con la dicha Catalina que se dexase del pleito de contra María Ruyz, e que él aría que María Ruyz pagase las costas que el dicho bicario mandase, e allende de ello la pediría perdón ante algunos vezinos a la dicha Catalina, e aún si menester fuese ante todo el pueblo, e conpliría asimismo con el destierro que el dicho Bicario le mandase. Que por amor d’él, toviese este testigo prebisión de rogar a los dichos Bicario e Andrés Ybanes, a que con tanto el dicho pleito çesase”.

Sin embargo, los Ubilla poco hicieron por resolver el asunto que tan preocupado tenía al clérigo Ibarra; además resulta curioso que acudiera con estos asuntos donde el joven Gabriel, cuando su tío era al igual que él, beneficiado de la iglesia de San Andrés y miembro del cabildo parroquial, pero era evidente que las relaciones entre ambos clérigos no eran las óptimas. Seguramente Sancho Abad de Ubilla, tendría frescos en su recuerdo los graves sucesos acaecidos cinco años antes, con motivo de la pretendida imposición como nuevo beneficiado de la parroquia del algoibarrés Antón Abad de Azkue por parte del patrón de la misma, y la postura mantenida por el cura Ibarra a favor de éste, entre otras cosas.

La cuestión es que ante la continua rebeldía a sus requerimientos de comparecencia por parte de la encausada, el 22 de marzo de 1527, el alcalde de la villa, Juan Ortiz de Urquiçu, dictó una sentencia que no tiene desperdicio para cualquier guión cinematográfico: “**Fallo que por los dichos delitos debo condenar y condeno a la dicha María Ruyz, que sea subida e cabalgada en un asno e así subida, le aten los pies e las manos y la traigan públicamente ençima de un asno por las calles públicas de la villa e le den el dicho casco e machete que llebó al dicho alboroto e ruydo e los llebe consigo asta la cárçel de la dicha villa. E así allí descabalgada, pongan los dichos machete e casquete a vista de la dicha villa. Quanto más, condeno a la dicha María Ruyz a pena de destierro de la villa e su juridiçion, por tiempo y espaçio de çinco años, e non entre en ella so pena que el destierro sea doblado, e si más entrare, sea presa, e más, que le den çient açotes por la dicha villa. El qual destierro comience a conplir dentro del terçero día primero siguiente. Quanto más, condeno a la dicha María Ruyz, en las costas y espensas de esta causa”.**

Como es lógico, tras esta sentencia se perdió el rastro de la condenada en Eibar, ahora bien, lo que ignoro es si prosiguió sus relaciones con el clérigo Ibarra en territorio vizcaíno.

Javier Elorza

“Eibar: Siglos XIV al XVI”

# El Teniente General Francisco Lersundi Defensor de los Fueros

*Francisco Alexandro Lersundi Ormaechea ha sido el debarra que ha alcanzado más altos cargos políticos y militares. Teniente General en 1852, cuando solo contaba con 37 años. Presidente del Consejo de Ministros el año 1853, con 38 años. Ministro de Estado, de la Guerra y de Marina. Capitán General de Castilla la Nueva y Andalucía. Capitán General de la isla de Cuba. Gobernador Civil de la Provincia de Madrid. Diputado General de Gipuzkoa en 1867. Padre de Bizkaia y Araba. Patricio de Spoleto en los Estados Pontificios. Gran Cruz de Carlos III, y Gentilhombre de cámara de la Reina Isabel II. Cuatro cruces laureadas de San Fernando. Apoyó incondicionalmente varios proyectos en Deba; entre otros, la mejora del puerto y la carretera de Munia-soro a Sasiola.*

*Hay que situarse en la época tumultuosa en la que vivió Lersundi, para realizar una semblanza suya. Opinar sobre sus características humanas, afinidades y actividades político-militares, requiere un análisis profundo y harto difícil. Nuestro trabajo ha consistido en describir de forma objetiva su actividad militar y política, en base a la biografía disponible y a investigaciones que hemos realizado en los archivos.*

## EXPEDIENTE MILITAR

Francisco Lersundi estudiaba la carrera de Legislatura, cuando por solidaridad con su padre que había sido herido en la "Guerra de la República", abandonó sus estudios y se incorporó a la milicia, sirviendo gran parte de campaña al lado de su primogénito. Inscripto en el número de los urbanos de Vitoria, participó en la célebre defensa de esta ciudad el 16 de marzo de 1834. En diciembre de 1834, salió a campaña, unido al batallón ligero de cazadores, "Txapelgorris", organizado por la Diputación de Gipuzkoa. Propuesto por el General Jauregui para subteniente de dicho Batallón de Voluntarios, la Provincia le confirió dicho empleo.

En 1835 intervino en las acciones de Anzuola, Hernani y Santa Bárbara. En

1836 participó en las acciones de San Sebastián, Garbera y Txoritoki, siendo herido de cierta gravedad, por lo que se le compensó en el campo de batalla con el grado de Teniente. Participó en las batallas de Ametzagaña y, por su distinguido comportamiento, se le concedió la cruz de San Fernando de primera clase.

En 1837 intervino en el rompimiento de las trincheras de Ametzagaña, en la toma de los fuertes de Oriamendi, siendo herido en una pierna y en el cuerpo, de bala de fusil. Fue premiado por su arrojo en el campo de batalla, con el grado de Capitán. Participó en la toma y defensa de las casas de Aguirre y Loyola, en el rompimiento de las líneas de San Sebastián y Hernani, en el asalto del fuerte de Pasajes y toma de Irún y Fuenterrabía, por lo que se le concedió otra cruz de San Fernando. Fue herido de ba-



Retrato de Francisco Lersundi, en el Ayuntamiento de Deba, pintado al óleo por Jacinto Olabe.

la en la toma de Andoain. En 1838 participó en la acción de Piedrahita, en Dicastillo y Allo y en las operaciones para la toma de Peñacerrada. Fue uno de los primeros que intervino en la batalla y asalto del castillo de Lizarra. Recibió el grado de Comandante y la cruz de distinción de Peñacerrada.

En 1839 intervino en las operaciones de la toma de Ramales y Guardamino, en la acción de Belate y toma de Chinchilla. En 1840, en las acciones de Olmedilla y Miranda de Arga, siguiendo al mando de la columna de Cazadores hasta la conclusión de la guerra el 31 de agosto.

En 1841 se halló en Madrid, en los sucesos de la noche del 7 al 8 de octubre, viéndose obligado a emigrar a Francia. Regresó como consecuencia de un armisticio el 12 de julio de 1843, siendo destinado a mando del Batallón de Ma-

llorca. Participó a las órdenes del General Concha en el bloqueo y sitio de Zaragoza, cubriendo la primera línea. Por los méritos contraídos, se le concedió otra cruz de San Fernando de tercera clase y fue nombrado Coronel.

En 1844-45 estuvo de servicio ordinario. En 1846, al mando de la 2ª brigada de la División expedicionaria a Galicia, participó en el ataque del puente de Santiago y toma de esta ciudad. Fue nombrado Brigadier y, por Real Orden, se le concedió la Cruz de la Orden de Carlos III.

En 1847, al mando de la 2ª brigada de la 3ª División, participó en las operaciones de Portugal, en "Valencia do Miño" y Oporto. Se le concedió la Cruz de tercera clase de la Orden de San Fernando.

En la noche del 26 de marzo de 1848, prestó grandes servicios a la causa del Trono, por lo que fue ascendido a Mariscal de Campo. En el mismo año y siguiente, peleó en Cataluña contra los "trabucaires" de Cabrera y los centralistas de Atmeller y Molins, haciendo prisionero a este último y obligando a los demás a internarse en Francia.

El 8 de mayo de 1848 es nombrado Comandante General de la División expedicionaria a los Estados Pontificios, donde permaneció hasta diciembre de 1849, siendo nombrado Patricio de Spoleto.

En 1851 fue nombrado jefe político de Madrid y, poco después, Ministro de Guerra, hasta que dimitió de su cargo. En 1852 es nombrado Capitán General de Castilla y el 9 de febrero del mismo año, siendo Ministro de Guerra Joaquín Ezpeleta, fue nombrado por la Reina Isabel II, **Teniente General**, a la edad de 38 años.

## CAPITAN GENERAL DE CUBA

En 1866, el General O'Donnell, temiendo ser sustituido en la Presidencia del Gobierno por Lersundi, consiguió desplazarle, nombrándole Gobernador Capitán General de Cuba. El 10 de abril de 1866 se expide el real decreto siguiente: "En atención a las particulares circunstancias que concurren en el Teniente General Lersundi, vengo a nombrarle Gobernador Capitán General de Cuba". Tomó posesión de su cargo el 30 de mayo, sustituyendo al General Domingo Dulce.

Fue bien acogido por el partido español, pero se encontró con una situación económica deplorable, agravada por los movimientos reformistas y una delincuencia generalizada. Se dedicó, desde



Año 1988. Cartel, en la calle dedicada a D. Francisco Alexandro Lersundi en San Sebastián.

el primer momento, a controlar a los reformistas, cerrando todos sus círculos y dando lugar al recrudescimiento del separatismo revolucionario. Aunque consiguió reprimir a los bandoleros que infestaban la isla, haciendo un reclutamiento "de toda la gente de mal vivir", deportándola a Fernando Poo, fue relevado a los cinco meses de mando, por sus enemigos, que trabajaban contra sus medidas antirreformistas en Madrid y que encontraron apoyo cerca del nuevo Ministro de ultramar Alejandro de Castro. El mandato de Lersundi solamente duró cinco meses, hasta el 3 de noviembre de 1866, dejando el cargo al General Joaquín Manzano. El 4 de enero de 1867 se incorporó al cuartel en Madrid.

En España se estaba preparando la revolución del 68, liderada por el General Prim y el Almirante Topete y, nuevamente, desplazan a Lersundi, enviándolo en noviembre de 1867 a Cuba. Desembarcaba por segunda vez Lersundi en La Habana, tomando el mando el 21 de diciembre. Se dedica en esta nueva etapa a intentar solucionar las cuestiones de Hacienda y orden público. Las Comisiones militares que estableció para entender en los delitos de robo, asesinatos e incendios, cometieron bastantes abusos, perjudicando la reputación de Lersundi. También hubo de llevar a la práctica el sistema de cédulas personales, establecido por un decreto antes de la llegada de Lersundi a la isla. El descontento creció con motivo del impuesto sobre la renta, y sobre el modo de percibirlo. Otro motivo de disgusto fue el empréstito que se quiso concertar con los Estados Unidos y luego con una casa inglesa, dando como garantía las fincas y rentas de la nación en Cuba, lo que equivalía realmente a la enajenación de la isla. Las actividades revolucionarias sorprendieron a Lersundi, quien no esperaba el planteamiento de una guerra en Cuba. Por esta razón,

al iniciarse la guerra civil el 23 de septiembre de 1868, solo contaba con 9.000 soldados y tuvo que organizar cuerpos de voluntarios. Presentó la dimisión, que le fue aceptada, entregando el mando de la isla al General Domingo Dulce el 4 de enero de 1869.

## EN DEFENSA DE LOS FUEROS

**Por su defensa de los Fueros, en mayo de 1867, en el Senado de Madrid, contestando a los ataques de Sánchez Silva, Gipuzkoa lo eligió por aclamación su Diputado General.** Las tres provincias vascas hicieron un regalo conmemorativo a Lersundi, nombrándole su Patricio. Bilbao dedicó a Lersundi la calle que nace en la confluencia de la Alameda de Mazarredo, frente a las rampas de Urbitarte, y vuelve a encontrarse con dicha Alameda en su tramo final.

Trabajó por la prosperidad de San Sebastián. Siendo Ministro de Guerra, intervino en favor de la resolución de importantes problemas que afectaban a esta ciudad. A pesar de que sus predecesores en el cargo se habían negado a la aprobación del proyecto, concedió autorización para construir el barrio del muelle.

El año 1891, el Ayuntamiento de San Sebastián, en consideración de los desvelos de Lersundi por la prosperidad de esta ciudad y por la defensa de los Fueros y el bienestar de su País, acordó dar su nombre a la calle que comienza en el Paseo de la Concha y desemboca en la calle de San Bartolomé. María Isabel de Lersundi y Blanco del Valle, condesa de Lersundi, dió las gracias al Ayuntamiento por honrar la memoria de su padre dando su nombre a la calle donde tenía su domicilio recurrente.

*Patxi Aldabaldetrecu*

DEBA / 39. zkia.

# Kuliska sorta (ZIRIKADAK) Juan San Martin'ek batuta

## ARRIZGUKO BIARRA

BARRENETXE'N KANTERAN DINAMITA KARGAK sartu zituen da kornetia jota ezkutau ziran biargiñak, arrizkurik ez zan leku batera. Tiruak izan ziran, baña bat gelditu zan ein barik. Luzeruan itxain eben baña ez zan zaratarik. Barrenetxe kezkatu zan ixotu barik edo gelditu ete zan. Baña nor urreratu dudak kentzeko?

Alako batian jaiki zan Barrenetxe, geiago itxain eziñik ta esan zetsen biargiñeri:

-Mutillak: zuen artian eztaok balio eztabenik?

## NUNDIK JAUSI?

KORTASO'NEKO OBRAN EBILLEN pioi bat, zurra piparran lazkotxia eukana, ta astelen guztietan erdi lafiauta biarrera jua-ten zana.

Olako astelen baten laugarren pisotik kalera jauasi zan, beste biargin batzuek masia eiten euazen askara. Gizajua, atara eben irabolikaz mela-mela ein da eta konortik barik.

An ibilli ziran biargin guztiak astorauta, Kortaso bera aurrenengo zala; pipar-gorritzko zurduna zenera ekarri eziñik. Alako batian arnasia bueltau eban da Kortaso'k ein eban dei bat:

- *Ia batek azkar ura!*

Zenera etorrena asi zan berbak soltatzan da, esan eban:

- *I..., Kor... taso..., ardaa... edateko... nundik jauasi biar jok pa?*

## LUMATU BARRI

TXORIA DEITZEN ZETSEN etxe-kalte bat ba-ei zan Plazentzia'n. Etxe-kalte ba-zan be andriak ei zitu-  
an frakak. Ala be ez zan asko larrituko gure Txoria; edanian ez-ezik, jokuan be ez zan mutil txarra.

Andriak frakak izanarren ez zeroian bizi-modu txarra gure Txoriak. Beran esate bat besterik ez zan: "*Ai, Txoria, ezkontziakin majo arrapau induen tranpan. Andria lazko zepurik ez dagok*", sarri jardutzen zetsan bere buruari.

Kintzena egun batian, orduak aurrera eta ez zan agiri Txoririk bere *kaxolara* (etxera). Txorixezia kezkatu zan da urten zan bere billa, gutxigorabera ba-ekian zein tabernatan egongo zan ta zuzenian jua zan bertara. Bentanatik begiratu eban da an eguan Txoria kartetan jo-ta-ke. Kintzena oso-osorik galduta eukan da galdutako apurren bat barriz bereganatzen ete eban, an ebillen gure Txoria estu ta larri, bere andria inguruan ibilli biar ebanik pentsatzeka.

Karteri begiratu ta batera-batera soltau eban Txoria'k:

- *Ordago!!*

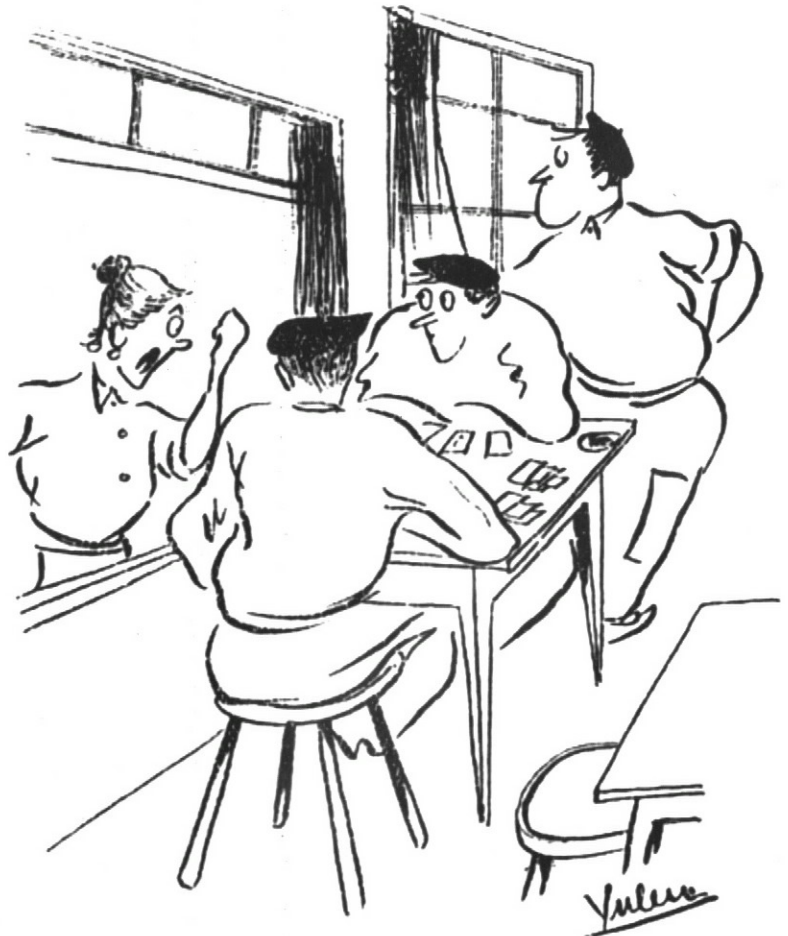
- *Emen nagok bai, emen!* -andriak bentanatik erantzuna.

Ez zan Txoria asko larritu. Jokua irabasi biar ebala ta jarraitu eban andriari kasurik eitzeka.

Baña, laster entzun zan barriz be Txorixezian kurrikia, ikubilla ipiñi-ta esanaz:

- *Txoria!! Neuk lumatuko aut i!*

- *Berandutxo zatoz ba andra, lumatuta nago-ta.*





# Bizitzak zapi baten zirrikituetatik ikusitta

**A**fganistango gatazkiakın gora eta behera bueltaka gabiltza setienbriaren 11z geroztik, eta egia esango dotsuet: hasierako astietan, bonbardeuak hasi ziranian, ezin siñestuta nebillen. Ez neban ulertzen holako herrixa, dana apurtuta zekan herrixa hain zuzen be, zelan erasotu leikian. Baiña hasierako hasarre hori pasauta, danakin pasatzen dan moduan, irudixak ikustera ohittu nintzan eta gaur egunian ez dakit zertan dan gauzia. Azkenengo barriren arabera, Ben Laden famosua Tora Bora izeneko tokixan ezkutauta eguan, bunker moduko batian.

Halan eta guzti be, bizitzako ironiak, atzera be begixak Afganistanera begira ipintzia tokau jata. Izan be, gure lagun bat han izan da biharrian, telebisiñorako irudixak grabatzen. 'Souvenir' modura, eta hamenguak hango errealidadiaz jabetzeko edo, **burka** bat ekarri dau. Bada-kizue, Afganistango andrak goititik behera tapatzeko erabiltzen dan zapi modokua, dana itxitta, begi parian zulo txo batzuk baiño ez dittuena. Lehelengotan telefonoz esan zestan burka ekarri eballa, eta lagunak harrittuta geratzen zirala probatzian eta mundua begi parian dakan zulo txuetatik ikusten ebe-nian. Probau bihar nebala, hango andrak sentitzen dabena sentidu ahal izateko.

Etorri zan bisittan, burka poltsan zekala. **Burka** esku artian hartu eta birritan pentsau neban burutik behera ipiñi baiño lehen. Halan eta guzti be, ze arraio, nahi ne-

**“Ganauari begixak tapatzen detsenian moduan, holan sentidu nintzan burka jantzitta euki neban miñutuetan, ittota”**

banian kentzeko aukeria nekan, iñork eziñ eban ni ha ipintzera behartu. Ispillu parian ipiñi eta, burka buruan ipintzen neban heñian, saloiko irudixa nere begixen parian zelan desagertzen zan ikusi neban. Zapi guztia jausten laga neban, atzetik ixa lurrera iño zoian eta aurretik, ostera, ixa belaunetara aillegatzen zan. Pentsau hango andrak burkaren azpittik beste tunika modokua daroiatela, lurrera iño.

Bueltia emon neban, ispilluan ez nebalako ezer ikusten. Oindiok okerrago. Lurra ikustia eziñezkua zan, burua behera begira ipiñi barik. Orduan ulertu neban zergaittik doiazan andra guztiak lurrera begira, makurtu barik lurra ikusterik ez dagualako. Al-buetara nekana ikusten ahallegindu nintzan. Ezer ez. Ganauari begixak tapatzen detsenian moduan, holan sentidu nintzan burka jantzitta euki neban miñutuetan. Ittota. Ezer ikusteko ahalmen barik.

Ezin dozue pentsau zelako estuasuna eragitten daben ikusi nahi eta ezin. Horrez gain, pentsau neban, zelako

arazuak eukiko dittue bistan hango andrak, begixak egun guztian demaseko esfortzua egitten euki bihar dittuelako. Horrek derrigorrez bistia jan bihar detsu.

Nik beti defendidu dot kultura bakotxaren berezittasunak errespetau bihar dirala, gu ez garala iñor bestiak pentsatzen dabena juzgatze-ko. Azken batian, gu Mendebaldeko kulturaren hezi gaittue eta gure ikuspegititik gauza asko ulertze iñak izatia normala da. Gaiñera, gure kulturatik diferentia dana kondennatzeko joera haundixa daukagu. **Baiña kasu honetan, kulturak alde batera lagata, hórren andron situaziñua salatze-ko derrigor moralala sentitzen dot.**

Ahaztu Islama, Coran liburu sakratuan 'sura' bakarrian ez dabelako ipintzen andrak holan jantzi bihar diranik. Relijiñuak ez daka kulparik. Agintian daguzenenen zoramenak eragindako zigorra jasaten dihardue hango andrak. Urtiak eta urtiak mundutik ezkutauta, hilda bizitzera kondennauta. Oiñ urte gitxi munduko andren sinbolo bihurtu zittuen kanpaiña batian. Baiña egunero egitten

**“Relijiñuak ez daka kulparik; agintian daguzenenen zoramenak eragindako zigorra jasaten dihardue hango andrak”**



Silbia Hernandezek Afganistanen telebisiñorako irudixak grabatzen egondako lagun baten bisitiua ekarri desku orrialde honetara.

diran salaketa guztiak ez dira nahikua hórrek androk jasan bihar daben bidegabekerixia gogoratze-ko.

Benetan, edozeiñek aukeria badaka **burka** bat jantzita daka, zeren gaiñian diharduten jakitze-ko. Hori gitxi baltiz, nere lagunak ekarritako fotografixak ikustian andrari ez egualaz ohar-tu nintzan. Segiduan jaso neban esplikaziñua. Andrak ez dira kalera urtetzen, eta oindiok gitxiago inguruan ezezagunak badagoz. Hiru egunian sei andra baiño ez zittuen ikusi nere lagunak eta bestiak. Eta seirak, jakiña, burutik oiñetara tapauta, eta ihesian. Horri bizitzia deittu leikixo? Ez dot pentsatzen. Politikuak kasorik egitten ez dabenez, **Olentzerori hori situaziñuori kanbixatzia eskatzia erabagi dot.** Hori bai, hórren andron askatasuna euren kulturatik abiatuta etorri biharko da. Ez deigun egin beste toki batzutan egin dan moduan, eta kapitalismuaren izenian andrak euren gorputzak saltzera derrigortu eta gizonak lapurretan egittera bultzatu. Askatasuna bai, baiña errespetuz eta moralarekin. Urte berrixa ona izan deiñ danondako.

*Silbia Hernandez*

# Gogoratzen - Recordando

**M**is primeros recuerdos pertenecen a mayo de 1937. Tras un viaje en un camión militar, que tuvo su origen en Toledo, y tras cruzar las montañas del Sistema Central y hacer escala en Valladolid, llegábamos hasta Vitoria. Allí, tras pasar la noche, arribamos a Malzaga utilizando el ferrocarril y, tras un transbordo, conseguimos llegar a nuestro destino: ¡Eibar!

Nuestro pueblo, en aquellos comienzos del mes de mayo, era un montón de ruinas humeantes, como era normal en aquellos días; nuestra casa, que había sido sede de algunos jefes de las milicias republicanas, había sido asaltada, quedando sólo aquellos muebles y utensilios que no pudieron ser requisados, siendo lo peor el encontrarnos con el Cine destruido por dos bombas rompedoras. En fin, un panorama nada halagüeño para una familia con un padre enfermo, sin posibilidades de trabajar, pero relativamente bueno si comparamos con aquellas otras que habían perdido a algún ser querido en los primeros meses de la guerra civil o que se encontraban con que sus hogares habían desaparecido.

Pero mi deseo no es narrar nuestra existencia, sino recordar cómo era Eibar en aquellos días, y describir poco a poco la vida y la evolución de nuestra ciudad, destruida por la guerra. Esta narración hay que tomarla como parcial, ya que contaba con siete años recién cumplidos y, como es lógico, mi visión era un poco limitada por la edad.

Comenzaremos por describir cómo la parte central de la población había quedado reducida a escombros; así, la calle Barrenkale, Arrandikalea, Hospitalkalea, Elgetakale, la mitad de Txiriokale y

el arrabal de María Angela, en su totalidad, eran ruinas humeantes. En Arragusta, la fábrica de la GAC se hallaba derruida, así como la parte alta de Bidebarrieta, quedando en pie los pabellones de Orbea -en su totalidad-, en la parte este, y Alfa, en el oeste.

Hoy en día, se hace difícil comprender cómo, en una retirada, se prendiera fuego al centro de la villa y al convento de Isasi, y se respetasen unas fábricas, que luego producirían gran cantidad de obuses para las tropas nacionalistas del general Franco. Pero la realidad es la que se describe, siendo para mí, hoy en día, uno de los hechos que no cuadran en una estrategia militar.

Como es lógico, se comenzó por desescombrar las calles, para hacerlas transitables, y por derruir aquellos muros que, quedando en pie, eran un peligro latente para los habitantes que, poco a poco, se reintegraban al txoko.

Pero quedaban intactas las calles Calbetón, Unzaga, Urkusua, Estación y gran parte de Isasi y Arragüeta. Por aquel entonces, la calle Estación era una de las principales de Eibar, ya que, aparte de contar con el ferrocarril, era en donde se ubicaban los dos Bancos principales, el San Sebastián y el Vizcaya, así como las oficinas de Correos; hemos de resaltar, también, que una de las dos únicas casas que quedaron de la calle Elgetakale era la de la Caja de Ahorros Provincial, en donde, además, se encontraba la central telefónica.

En cuanto a la vida social, aún conservo vivas las imágenes de la llegada a Eibar de los prisioneros liberados tras la toma de Bilbao y la manifestación que se organizó, como recibimiento, por aquella parte de la población acorde con el alzamiento militar. Eso se daba, prácticamente, a las siete semanas de la toma de Eibar por las tropas del general



Eibar en 1937. Calles María Angela y Barrenkale.

**La parte central de la población había quedado reducida a escombros: Barrenkale, Arrandikalea, Hospitalkalea, Elgetakale, la mitad de Txiriokale y el arrabal de María Angela, eran ruinas humeantes.**

En Unzaga -mejor dicho, en la calle O'Donnell-, el embudo creado por la bomba que cayó sobre el refugio en que se había convertido el río Ego, al estar cubierto en esa zona, hacía aún más trágica la visión de un pueblo arrasado.

Nuestra Iglesia parroquial seguía en pie, pero no así los conventos de Isasi y de María Angela, ni tampoco el Concejo zaharra o Juzgado, que se ubicaba en frente de la Iglesia parroquial.

Mola. Pero la guerra proseguía y, poco a poco, la vida comenzó a normalizarse. Pronto, tras los arreglos pertinentes en el puente del ferrocarril de Malzaga, el ferrocarril comenzó a funcionar con normalidad, tanto hacía Bilbao como hacía Donostia y Gasteiz.

Por otra parte, algunas escuelas se convirtieron en prisiones provisionales, en donde eran reclusos los afines al bando republicano, incluidos los na-

**La “liberación” de capitales como Bilbao y Barcelona se celebraba organizándose manifestaciones que recorrían las calles que aún quedaban en pie en nuestra ciudad.**

cionalistas vascos. Personalmente, fue la escuela de los Jardines la que recuerdo, así como las guardias que se hacían para evitar la fuga de los prisioneros, hasta que fueran trasladados a otras prisiones, como Ondarreta, Larrinaga y Burgos.

El transporte de mercancías se hacía por ferrocarril y, dentro de la ciudad, mediante carros tirados por caballos, que llevaban los materiales desde la Estación a los talleres. Por mi memoria pasan los elegantes y bien cuidados caballos de Orbe (Acha-Orbea) y su socio, así como otros de Barrutia, Katillu, Mendikute, etc.

Recuerdo aún las cajas perfectamente alineadas de los obuses, dispuestas en el andén frontal de la estación de los Vascongados (la que daba al taller de Orbea, fábrica que en aquellos días -totalmente militarizados, tanto las instalaciones como los técnicos y operarios- se dedicaba a la construcción de las carcassas de los obuses que, tras su envío, serían cargadas de explosivo.

Tras la ocupación de Eibar, el “pan blanco” tuvo una aparición momentánea, ya que los hombres del estado español se dedicaban a matarse, con escasas posibilidades de sembrar y recoger las cosechas, haciendo su aparición paulatina el “hambre” y las cartillas de racionamiento.

En la calle Estación, junto a la actual tienda de “Solera”, la Falange montó un comedor gratuito, para aquellas familias cuyos hombres se encontraran bien en el campo de batalla o bien en la cárcel y que no tuvieran medios para subsistir. Se llamaba “Auxilio Social”, siendo una solución provisional al problema de la subsistencia.



El Santuario de Arrate, destruido en abril de 1937.

Finalmente, quiero describir la falta de enseñanza para los entonces niños y jóvenes, aunque recuerdo que para el año 1938, en plena guerra, los corazonistas comenzaron a dar clases en el Colegio Jose Antonio Guisasaola de Isasi, y también comenzaron a funcionar las escuelas del “Frontón Viejo”, junto a Chancha-zelai; mientras se daban todas estas circunstancias, tuve la suerte de recibir clases de parte de la Sta. Jesusa (Sra. del “Che”), pasando finalmente al citado Colegio.

Los nacionalistas españoles organizaron rápidamente la “formación de los adolescentes”, encuadrándolos bien en las organizaciones falangistas “**Flechas**” o bien en las tradicionalistas “**Pelayos**”, impartándose una formación paramilitar, en consonancia con los

tiempos que corrían, hasta que el 19 de abril, por decreto del general Franco, tanto Falange como Carlismo tuvieron que “unificarse” forzosamente.

La “Liberación” de las diversas capitales, como Bilbao, Tarragona, Barcelona, etc., se celebraba organizándose manifestaciones que recorrían las calles que aún quedaban en pie en nuestra ciudad, engalanándose los balcones con la enseña roja y gualda durante el transcurso de las mismas. Los viajeros debían de proveerse de “salvoconductos” para poder desplazarse y la policía vigilaba los trenes, exigiendo los citados documentos, extendidos generalmente por la Jefatura local en donde residían las personas, teniendo en cuenta las simpatías políticas del solicitante. Así transcurrió nuestra vida cotidiana hasta el final de la contienda.

*Jose Mari Errota*

## **Hurrengo orrixotan, sasoi bateko Eibarko irudixak**

*En las páginas que siguen, ofrecemos varias imágenes del Eibar de aquella época, así como de las primeras décadas del siglo (la mayoría de ellas, de Indalecio Ojanguren). En ellas se reflejan, bien a las claras, las diferencias existentes con nuestro Eibar de hoy, no en balde hubo de ser reconstruido tras la guerra.*

*El tamaño de las aceras, el número de vehículos, ..., son muchos los cambios.*

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a OCTUBRE, NOVIEMBRE y DICIEMBRE de 2001

## Defunciones

- Leonor Gardoki Berasaluze. 86 urte. 2001-X-2.
- Luis Villagarcia Cano. 51 urte. 2001-X-8.
- Juana Olabe Aristorena. 83 urte. 2001-X-9.
- Francisca Arranz Sanz. 56 urte. 2001-X-10.
- Jose M<sup>a</sup> Eraso Azpiazu. 79 urte. 2001-X-11.
- Jose Osoro Arakistain. 69 urte. 2001-X-11.
- Milagros Aboitiz Zubillaga. XX urte. 2001-X-12.
- Ramon Castaño Salgado. 82 urte. 2001-X-13.
- Jose Mutiloa Unzueta. 80 urte. 2001-X-14.
- Agustin Bastida Arriaran. 82 urte. 2001-X-14.
- Angela Muruamendiaraz Garate. 92 urte. 2001-X-18.
- Jose Arostegi Madariaga. 81 urte. 2001-X-21.
- Amaia Iriondo Bilbao. 71 urte. 2001-X-24.
- Rosa Sarasketa Agirregomezkorta. 94 urte. 2001-X-29.
- Gregorio Lekunberri Kaperotxipi. 87 urte. 2001-X-30.
- Petra Justel Santamaria. 82 urte. 2001-X-31.
- Pilar Azkonizaga Aranburu. 57 urte. 2001-X-31.
- Jose Ignacio Olasolo Arrizabalaga. 60 urte. 2001-XI-1.
- Bene Ugarteburu Totoricagüena. 85 urte. 2001-XI-7.
- Rosa Uribetxeberria Alberdi. 86 urte. 2001-XI-8.
- Ignacio Manuel Martinez Pardo. 88 urte. 2001-XI-9.
- Aurelia Astiazaran Arroitaonandia. 92 urte. 2001-XI-10.
- Felisa Arizmendiarieta Galdos. 80 urte. 2001-XI-11.
- Silvano Santos Santos. 2001-XI-12.
- Eusebio Ostolaza Sarasua. 91 urte. 2001-XI-14.
- Antonio Nuñez Mendiguren. 81 urte. 2001-XI-15.
- Domingo Orena Basauri. 88 urte. 2001-XI-18.
- Francisca Mendoza Goikoetxea. 85 urte. 2001-XI-19.
- M<sup>a</sup> Luisa Martinez Rementería. 87 urte. 2001-XI-20.
- Milagros Sainz Lopez. 73 urte. 2001-XI-21.
- Valentina Etxaniz Osoro. 75 urte. 2001-XI-22.
- Francisco Guenaga San Martin. 93 urte. 2001-XI-24.
- Avelina Miguez Sanchez. 97 urte. 2001-XI-26.
- Francisca Maguregi Arruti. 89 urte. 2001-XI-26.
- Jesusa Lezeta Atxa. 96 urte. 2001-XI-26.
- M<sup>a</sup> Victoria Zabala Zuazo. 74 urte. 2001-XI-27.
- Teodoro Arce Midalgo. 84 urte. 2001-XI-30.
- Concepcion Elorza Carballo. 101 urte. 2001-XII-1.
- Jose Ramon Egaña Txopitea. 48 urte. 2001-XII-3.
- Anselmo Barambio Carretero. 57 urte. 2001-XII-10.
- Emiliana Arruego Orus. 89 urte. 2001-XII-10.
- Esteban Muñoz Abad. 76 urte. 2001-XII-14.

## Nacimientos

- Pablo Nuñez Espiña. 2001-X-1.
- Xabier Solas Cobos. 2001-X-4.
- J. Fco. Etxeberria Kortazar. 2001-X-8.
- Libe Arribas Aranzabal. 2001-X-9.
- Alaitz Urizar Barvo. 2001-X-10.
- Xabier Aznal Arregil. 2001-X-12.
- Iker Torres Iria. 2001-X-15.
- Ainara Etxabe Tena. 2001-X-17.
- Asier Azpiri Iriondo. 2001-X-18.
- Africa Santos Cid. 2001-X-19.
- Gorka Fernandez Abad. 2001-X-19.
- Ane Zuazua Aizpuru. 2001-X-21.
- Amaia Aldalur Santos. 2001-X-24.
- Lara Salguero Sanz. 2001-X-24.
- Malen Alkorta Esnaola. 2001-X-25.
- Doha Benslaiman Kraichi. 2001-X-26.
- Mikel Astigarraga Salas. 2001-X-28.
- Gorka Ordoño Murillo. 2001-X-29.
- Aritz Gomez Gutierrez. 2001-X-29.
- Itziar Larzabal Hinojosa. 2001-X-31.
- Mohamed El Moussaoui Ben Aissa. 2001-XI-1.
- Jon Ortiz de Villalba Duran. 2001-X-2.
- Lore Sarasua Egurrola. 2001-XI-3.
- Marina Perosanz Moral. 2001-XI-3.
- Aitzol Oiarzabal Bravo. 2001-XI-7.
- Iker Cobo Ugarteburu. 2001-XI-8.
- Nahia Amado Gabilondo. 2001-XI-8.
- Ane Gallastegi Etxaide. 2001-XI-9.
- Iban Etxeberria Vazquez. 2001-XI-11.
- Jone Urizar Molina. 2001-XI-13.
- Lore Gerrikagoitia Beitia. 2001-XI-15.
- Ane Rodriguez Zufia. 2001-XI-17.
- Jaione Mendia Montaña. 2001-XI-19.
- Eneko Errasti Salanueva. 2001-XI-20.
- Igor Arias Gonzalez. 2001-XI-23.
- Kelya Zazo Lafuente. 2001-XI-29.
- Maria Alaez Frias. 2001-XII-1.
- Julen Ortega Rodriguez. 2001-XII-4.
- Lorena de Castro Rodrigo. 2001-XII-5.
- Andrea Gorosabel Aranzeta. 2001-XII-5.
- Chaimae Benslaiman El Kfaidi. 2001-XII-12.
- Endika Cifrian Jurado. 2001-XII-13.
- Nahia Lopez Iglesias. 2001-XII-14.



Jose Antonio Arkotxa, bere hitzaldixa irakortzen, agintarixen aurrian; eurekin batera, Armerixa Eskolako Ikasle Ohien presidentia.

# Paulino Larrañagaren lana Armeria Eskolaren parean

**H**ilaren joan den 15ean, eguerdiko 12.00etan Paulino Larrañagaren "Sus-traiak" eskultura inauguratu zuten Armeria Eskolan. Brontze-fundituan egindako lanak herriko izaera azaltzen du, lau aurpegiren bidez: base-ritarra, mekanikoa, emakumea eta umea. Ikusmin handia sortu du eskultura berriak eta Armeria Eskolako zuzendaritza ere pozik azaldu da artelana ikastetxearen parean ipini dutelako.



Paulino ta Yon, Karmengo Parrokixako burua, bertako andra talde batekin.



Paulino, Astelenako mahai biribilleko lagun batzuekin.

## Egiazko, benetako gertakizuna gorrotoan bizi dan mundu baterako

**O**ldarkortasun-agresibidadades barru barruan daramazki gizonaren biotzak. Bide zuzenean sartzen duanean barruko indar au, egite on eta bizitz miragarriak agertzen dira gizon emakumeen bizitzetan. Urak bere neurriak apurtzen ditueanean eta uolde biurtzen denean, negarra, galtzea, eriotza sortzen du bere inguruan. Denboraldi guztietan egon bear ba du gizonak bere gaiñean barruko indarrak apur ez dezaten zuzentasunezko bideak, kontu aundiagoa bear du guda-gerrako denboretan. Gure erri batean gertatu zan orain esatera noan gertakizun au, Españiko gerraren asieran zen. Mutil gazte on bat zan gure mutil au. Gure errietan ziran

mutil “luistar” bat. Gerrako kontuak. Atzeman, lotu zuten eta, laster lasterrean, eriotzaren aurrean gertatu zan. Il bear zuten momentuan, bere aurrean ikusi zun berak ézaguzten zuan gizon bat. Norbaiteri agertu biar bere barruan zuan asmo berezia, eta gizon onengana eldurik, itz auker esan zion: **“Iñoiz enteratzen badira zein izan dan denuntziatu eta galdu nauana, esan egiozu, nere izenean, parkatzen deusadala egin destana, nik ere Jainkoaren parkamena artu dezadan”**. Eta beste barik, mutila aurrera eraman zuten, eta an, mendian, il zuten.

Gertakizun au, gizon testiguen orren esana da.

BOLINAGA ABARRATEGI



### *Hiru kofrade berriek zin egin zioten bakailaoari*

**E**ibarko Makillauaren Kofradixiak bere Eguna ospatu zuen azaroaren 24an. Zortzigarren edizio horretan, Eibarko Txirindulari Elkarteak, Txistularien Banda eta Aurea Mendizabal erizain eta praktikante ohia izendatu zituzten kofrade. Guztiak zin egin zioten Makillauaren Kofradixiari, Portalean egin zen ekitaldian. Gainera, Goruntz abesbatzak kantaldia eskaini zuen; hori guztia gure kaleetan kalejiran jardun eta gero.

## Aita Alejandro Zamalloa de San José

**A**l mediodía del domingo 2 de setiembre falleció el P. Alejo Zamalloa, miembro de la comunidad carmelita de Eibar, a la edad madura de sus 90 años. La trayectoria misionera de este carmelita vizcaíno merece una reseña.

Nació el 26 de setiembre de 1911, en Galdakao. Pertenece al grupo de los 10 jóvenes carmelitas que, apenas terminado el 2º curso de Filosofía, fueron destinados a la India en 1931. El Hº Alejo no había cumplido todavía los 20 años. Compañero de curso fue, entre otros, el P. Felicísimo Orue, el superviviente de la presencia carmelitana vasca en la India hasta su muerte el 26 de noviembre del año 2000.

En ese año de 1931, la República se había instaurado en España. Ante posibles persecuciones religiosas, ha-

bía que poner a salvo, con destinos fuera del territorio patrio, a la numerosa juventud que poblaba entonces las casas de estudios de los carmelitas de la Provincia Vasco-Navarra. Alejo Zamalloa prosiguió su carrera sacerdotal en la India. Fue ordenado presbítero el 19 de diciembre de 1935, en Alwaye.

En este gran centro de formación clerical transcurrieron sus 46 años en la India. Fue profesor de historia eclesiástica, ecónomo de la comunidad y del seminario filosófico de Carmelgiri, encargado de la Liturgia... Sobre todo, se distinguió como un misionero acogedor con los seminaristas, con las religiosas, con quienes recababan sus servicios.

En 1977 regresó definitivamente. Desde entonces, residió en la comu-



Alejo Zamalloa, veterano misionero, de por vida.

nidad de Eibar. Vino con el mal de la India, con la elefantiasis. Pero esto no fue obstáculo para desarrollar un generoso y apreciado servicio comunitario.

## GASTRONOMIA

EL COCINERO 'IÑAXIO' PIENSA QUE HASTA AHORA NADIE HABIA PREPARADO ASI ESTA CARACTERISTICA HORTALIZA

*Elaborado un paté cuyo ingrediente base es el pimiento del piquillo*

La necesidad de aprovechar al máximo los productos y la imaginación a la hora de trabajar entre los pucheros hace que aparezcan nuevos productos gastronómicos que prometen deleitar a los paladares más exigentes. Es lo que ha ocurrido con el cocinero y restaurador José Navas, Iñaxio, propietario del restaurante del mismo nombre. Acaba de crear su paté de pimiento del piquillo, y que en opinión de los clientes que han tenido la oportunidad de probarlo resulta muy suave y delicado.

Iñaxio no quiso revelar la receta exacta de su nuevo plato, pero sí reconoció que todos son productos naturales y que él mismo los ha embotado. Aconsejado por personas de su confianza, está estudiando la posibilidad de comercializar el producto, aunque no hay nada en firme todavía. La idea es que se encargue de ello una empresa conservera dedicada a las delicatessen. Pero de momento es solo una idea.

J.M. Ochoa de Olza  
-Pamplona-



**Aconsejado por personas de su confianza, está estudiando la posibilidad de comercializar el producto, aunque no hay nada en firme todavía**

MAITE ARIZMENDIARRIETA

*EIBARREN JAIO ZEN. Gazte-gaztetik hasi zen lantzen bere zaletasun nagusia, Lucas Alberdi maisuaren eskutik hasi ere.*

*Denboraldi bat egon zen ezer egiteke, baina hala ere, une honetan, denbora ahal duen tokitik ateratzen du bere betiko ametsa bete ahal izateko.*

*Arrate Osororen eskolan sartu zen ilusioz beteta. Eibarko Artisten Elkartekide dugu.*



**Topalekuan, azaroaren 29tik abenduaren 9ra**

Maite Arizmendi Arrieta, sensible y soñadora, recurre al mundo de los sueños para evadirse de lo negativo, mostrándonos, a través de su obra pictórica, una armonía y un ritmo que no puede escapar a nuestros sentidos.

En sus trabajos busca más los efectos que la perfección y nos invita a escudriñar en todos y cada uno de los trazos, sus más íntimos detalles.

Su creatividad ha ido en aumento con el transcurso de los años y la habilidad y rapidez con que maneja la espátula es lo que le da más fuerza y profundidad a sus cuadros.

El derroche de formas y tonalidades de sus paisajes es quizá lo más llamativo de Maite, ya que es capaz de hacer brotar, como manantial de las rocas, la Luz de las sombras.

**CON LA LLEGADA DEL EURO, nos vemos obligados a efectuar unos ligeros cambios en el monto de la suscripción.**

**Así, PARA LOS RESIDENTES EN EIBAR, será de 12 EUROS AL AÑO; y, para aquellos que lo reciben EN EL "EXTERIOR", será de 13'5 EUROS.**

**Por otra parte, quisierámos recordar a aquellos que todavía no han abonado la cuota Septiembre 2000 - Septiembre 2001, lo hagan cuanto antes, a fin de poder acabar con las cuentas del curso anterior.**

ESKERRIK ASKO DENORI

"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaia identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkurtsoan parte hartu dute guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behe.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso. *Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*



137

132







139

140





141



142



143

# La cultura de lo efímero

## *No podéis servir a Dios y al dinero*

**U**no de los hechos más característicos de nuestros tiempos es la aparición constante de nuevos productos en el mercado. La competencia fuerza a los fabricantes a inundar la sociedad de artículos siempre nuevos. Ya no interesa elaborar productos que duren. Es más rentable fabricar objetos efímeros para introducir al poco tiempo modelos mejorados.

Este fenómeno aparentemente poco relevante tiene repercusiones notables en nuestro estilo de vida. De hecho, muchos viven convencidos de que han de adquirir a toda costa los "nuevos modelos" y exhibir algo moderno y original si quieren contar en la sociedad y estar al día. Son personas que se dejan influir por una publicidad que estimula el deseo de no desentonar o el ansia de sobresalir.

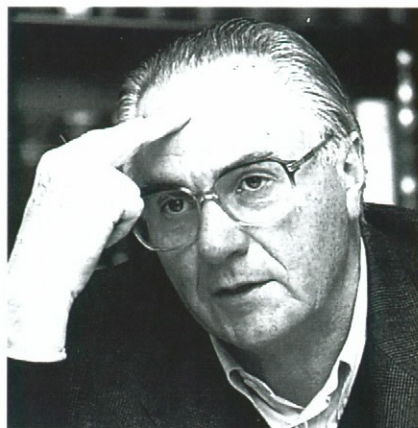
Pero, obviamente, para poder comprar al ritmo acelerado en que van saliendo los nuevos artículos, es necesario obtener mayores ingresos. Se cae entonces en la trampa de vivir obsesionados por ganar siempre más, descuidando otros aspectos y valores necesarios para una vida sana y feliz.

Por otra parte, se va introduciendo fácilmente la ten-

**"Se va imponiendo la costumbre de tirar los objetos tan pronto como han cumplido su función y, a menudo, cuando todavía son utilizables. Vivimos envueltos en una cultura del "tírese después de usado". Todo tiende a ser efímero y transitorio. Una vez de usarlo, hay que buscar el nuevo producto que lo sustituya**

dencia a equiparar lo nuevo con lo mejor, y, trasladando erróneamente esta actitud al campo del pensamiento, las costumbres o la religión, se cree que la última novedad es siempre la más valiosa.

Pero hay algo todavía más grave. Casi sin advertirlo, se va imponiendo la costumbre de tirar los objetos tan pronto como han cumplido su función y, a menudo, cuando todavía son utilizables. Vivimos envueltos en una cultura del "tírese después de usado". Todo tiende a



josé antonio pagola

El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don Jose Antonio Pagola, en su libro "Con horizonte".



con horizonte

ser efímero y transitorio. Una vez de usarlo, hay que buscar el nuevo producto que lo sustituya.

Esta cultura puede estar configurando también nuestra manera de vivir las relaciones interpersonales. **De alguna manera, "se usa" a las personas y fácilmente se las desecha cuando ya no interesan. Amistades que se hacen y deshacen rápidamente según la utilidad.** Amores que duran lo que dura el interés y la atracción física. Esposas y esposos

abandonados para ser sustituidos por una relación amorosa más excitante.

La advertencia de Jesús: **"No podéis servir a Dios y al dinero"**, nos pone en guardia frente a los efectos deshumanizadores de una sociedad, en gran parte, consumista y frívola que puede reducir incluso la amistad y el amor a relaciones de intercambio interesado. Quien sirve exclusivamente a sus intereses materiales terminará por no conocer el amor.

**José Antonio Pagola**

DEL LIBRO "Con horizonte"

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



**kutxa**

zuri esker  
gracias a ti

gizarte ekintza  
obra social